

Para el estudio de la cultura prehispánica de los nahuas se cuenta con material más o menos suficiente y ejemplo, común pero muy claro, es la obra de Sahagún. El material para el estudio de la nueva cultura que surge a partir del siglo xvi, aunque es abundante, es poco conocido.

Las autoridades coloniales necesitaron del conocimiento de la cultura del pueblo que recién habían conquistado. Hubo un esfuerzo consciente de saber qué iban a transformar. Los misioneros franciscanos y dominicos que se aplicaron a este estudio llegaron a tener un respeto profundo a ciertas manifestaciones culturales de los indios. En parte abogaron por la conservación de las antiguas formas de organización social y no ocultaban su entusiasmo por los tiempos idos en que los indios, bajo el gobierno de sus señores naturales, vivían en paz, con la verdad y la justicia;² y su tristeza por “la gran mudanza que hubo de apoderarse los españoles de esta tierra, quedando los señores naturales y jueces antiguos acobardados sin la autoridad que antes tenían de ejecutar sus oficios”.³

La tradición humanista occidental en que fueron formados los misioneros, más el conocimiento de la cultura prehispánica, hicieron que concibieran la idea de formar centros de población ideales con los nuevos cristianos indios. Comunidades cerradas, separadas de los españoles, en donde el culto a Dios y el trabajo justo fueran los ejes que rigieran las relaciones entre los hombres.

Trataron de encauzar este ideal a través de la obtención de una multitud de disposiciones reales. Se redactaron ordenanzas para el gobierno de las comunidades indias en donde se conjugaron instituciones de la cultura prehispánica y de la occidental. Un ejemplo

¹ El trabajo de campo en Cuauhtinchan, Puebla, se hace bajo la dirección del doctor Paul Kirchhoff, del Proyecto Puebla-Tlaxcala, y con la ayuda económica de la Fundación Alemana para la Investigación Científica.

² Fray Gerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, México, Ed. Chávez Hayhoe, 1945, t. III, cap. 33.

³ Mendieta, *op. cit.*, t. I, p. 152.

es el documento que aquí se publica, en el que, al lado de los alcaldes y regidores, tenemos a los *tequitlatos*, cuya función recuerda vivamente las que ejercían los *calpulleque* o *chinancalleque*. Las disposiciones sobre el mercado que aquí se muestran claramente como obstáculo a los monopolistas son las mismas que da Zurita para la época prehispánica, sólo que entonces se legitimaban como respeto a los dioses. Los bailes y cantos indios se aceptan, pero vigilados muy de cerca por los frailes. Así podrían seguir varios ejemplos más que muestran el nacimiento de la nueva cultura india.

Esta posición utópica de franciscanos y dominicos los llevó a enfrentarse al gobierno real, negando el derecho de conquista o, en las palabras de fray Pedro de Pravia: "Su Majestad no tiene aquí más de lo que el Papa le dio y el Papa no le pudo dar esta tierra sino para el bien espiritual de los yndios y el día que tuvieren gobierno y estuvieren instruidos en las cosas de la fe es obligado el Rey a dejar estos reinos a sus naturales."⁴

La lucha contra el sistema colonial adquirió diversas posiciones. Algunos frailes fueron sometidos a proceso por decir "desatinos y disparates", como ocurrió a fray Diego de Estremera, guardián de Cuauhtinchan, al pronunciarse en contra del pago de tributos. A los más radicales se les ordenó que abandonaran la Nueva España, como sucedió a fray Domingo de la Anunciación.⁵

El licenciado Valderrama, visitador real, en su análisis para determinar hechos perjudiciales a la hacienda de su magestad, chocó con los frailes, a quienes acusó de "querer ser señores absolutos de todo y disfrutarlo como lo han hecho, y como se ponga remedio en lo uno y en lo otro, braman".⁶ Con respecto al tributo, decía: "Otra introducción había muy perjudicial a la hacienda de V. M. y es que en algunos pueblos por ordenanzas de frailes reservan muchas gentes de tributo, cantores, tañedores y otros que sirven en la iglesia, carpinteros, albañiles y otros viejos y enfermos."⁷ Y acerca de los frailes decía: "los naturales de esta tierra han sido muy vejados así con edificios de iglesias y monasterios muy suntuosos como de mudarlos de unas partes para otras".⁸

⁴ Jerónimo Valderrama, *Cartas del Lic. ————— y otros documentos sobre visita al gobierno de Nueva España 1553-1563, Documentos para la historia del México colonial*, publicados por France V. Scholes y Eleanor B. Adams, México, Ed. Porrúa, 1961, p. 101.

⁵ *Ibid.*, p. 171 y 162.

⁶ *Ibid.*, p. 172.

⁷ *Ibid.*, p. 69.

⁸ *Ibid.*, p. 57.

El pago de tributos, los repartimientos, los obrajes, las mercedes de tierras y otros intereses coloniales derrotaron a los frailes, que trataban de escapar a su papel de colonizadores, y pronto su actividad misionera no sirvió más que para mitigar la explotación, es decir, apoyar el sistema y formar parte del personal que la colonia necesitaba para administrar a la población india.

El documento que aquí se publica es una de las ordenanzas de frailes que el licenciado Valderrama usó para mostrar la ingerencia de los franciscanos en diversos aspectos del gobierno civil, y sobre todo para mostrar el gran número de exentos del pago de tributos que era el escándalo de la época.

Esta ordenanza aparece como anónima; sin embargo puede descubrirse a su autor. En una carta del doctor Vasco de Puga, dirigida al Rey y fechada el 28 de febrero de 1564, se habla de unas ordenanzas que existían en Cuauhtinchan y cuyo autor era fray Francisco de las Navas, las cuales fueron enviadas, junto con otros informes, al licenciado Valderrama.⁹ A su vez el licenciado Valderrama, en unas cartas en que ataca a los frailes, resume una ordenanza de Cuauhtinchan. Si se compara el resumen de Valderrama¹⁰ con el texto que aquí se publica, no cabe la menor duda de que es el mismo documento.

Compárese el siguiente texto con los párrafos de esta publicación cuyos números van entre paréntesis:

“Hay ordenanza que el guardián y corregidor eligan gobernador, etc.”

“Y que se junten a donde el guardián y corregidor les pareciere” (137).

“Item es mi voluntad que no tributen ni se les mande pagar tributo a los ciegos, cojos, mancos que no pueden trabajar, ni las viudas pobres que no tienen macehuales, ni los que sirven en el monasterio ni los cantores, ni los oficiales de carpintería y albañilería, tezonques, por sus personas sino por sus haciendas” (145).

“Que la cuenta del pueblo se comunique con los frailes” (150-154).

⁹ “Cartas al Rey, del Dr. Vasco de Puga, Oidor de la Audiencia de México, sobre las tasaciones de tributos en algunos pueblos. Suchimilco 28 de Febrero de 1564”, *Epistolario de Nueva España*, Madrid, Ed. Paso y Troncoso, v. x, p. 33-38.

Parte del informe se encuentra en *Sobre el modo de tributar los indios de Nueva España a su Magestad 1561-1564*, editado por France V. Scholes y Eleanor B. Adams, México, Ed. Porrúa, 1958, p. 120-122.

¹⁰ Valderrama, *op. cit.*, p. 195-196.

“Que hagan sementeras de trigo y de maíz y el mayordomo tenga a cargo de lo que se recogiere para las necesidades del pueblo y del monasterio” (175-177).

“Que la comunidad tenga dos hacas para su servicio de ella y de los religiosos, y que si se hubiere de vender o trocar, se trate con el corregidor o guardián” (213-214).

“Dase servicio personal para el gobernador, alcaldes, regidores, hospital, cárcel, república, monasterio sin paga” (157-159).

“Ordenanza que la comida y otras cosas que se dieren al corregidor la paga de que ella hiciera el dicho corregidor ser delante del guardián y del que estuviere en su lugar. Están confirmadas por el virrey” (254).

Fray Francisco de las Navas ejerció su ministerio a mediados del siglo xvi en Tecamachalco, Tepeaca y Cuauhtinchan, en donde desempeñó el cargo de guardián. Se sabe que escribió dos opúsculos, el uno titulado *Calendario yndico de los yndios del Mar Océano y de las partes de este nuevo mundo hecho y berificado por el padre fray Francisco de las Navas de la Orden del Señor San Francisco*. Esta obra se encuentra en la Colección Antigua, v. 210 del Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología. El estudio sobre el calendario fue atacado por Sahagún en su apéndice al libro iv de su obra.

El segundo trabajo son unos memoriales sobre los usos y costumbres indios que Zurita aprovechó en la redacción de su *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*.¹¹

La copia de la versión nahua de las ordenanzas de fray Francisco de las Navas se localizó en el archivo municipal de Cuauhtinchan, Puebla. Es un documento formado por doce fojas escritas, de las cuales se conservan diez de ellas en buen estado, y una pequeña parte de la primera y la mitad de la segunda.

Esta copia, por el papel y la caligrafía, es sin duda del siglo xvi. Henrich Berlin, que conoció el archivo municipal de Cuauhtinchan, encontró el fragmento de una hoja de las ordenanzas que creyó era parte de la *Historia tolteca chichimeca* y lo incluyó en su publicación.¹²

Por los tipos de letras se distinguen tres diferentes amanuenses: el primero escribió las seis páginas primeras, continuó en la ocho

¹¹ Alonso de Zurita, *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, México, Ed. Chávez Hayhoe, 1941, p. xxviii de la Introducción de Joaquín García Icazbalceta.

¹² *Historia tolteca-chichimeca*, México, Ed. Porrúa, 1947, p. 126.

y a partir de la doce concluyó el manuscrito; el segundo escribió la página siete, y el tercero de las páginas nueve a once. La caligrafía es estupenda, aunque incurrieron en errores que fueron corrigiendo. En los casos de omisión de palabras o sílabas las escribieron entre renglones, como sucede en la f. 6 v., 9 r., 10 r., y 10 v., o bien la adenda la hicieron en el margen, como ocurre en la f. 7 r. En los casos de repetir una palabra o una sílaba, tacharon lo que sobraba, como lo hicieron en la f. 4 r., 5 r., 6 v., 11 r y v., y en la 12 v. En la f. 10 r., se tachó *in a*, según el contexto en forma indebida. Otros errores más no fueron corregidos, como el de la f. 4 r., donde dice *quimovia* y debe decir *quimocovia*; en la f. 9 v., escribieron *tlaxcavan* y debe decir *tlacavan*; en la f. 11 r., dice *çivacallos* y debe decir *civacaballos*; por último, en la f. 12 r., dice *gidorme* y debe decir *corregidorme*.

Todos estos errores menores corregidos y no corregidos no causan problemas en la comprensión del texto. El único que sí da problemas es el de la f. 8 v., párrafo 146 de esta versión, en donde dice *tel in tlacalaquil yn tomìn quimanazque* que se traduce como: "de verdad el tributo, el dinero lo colocarán". Del párrafo que sigue se deduce que después de la palabra *tomìn* debe seguir una negación *amo*, pues en el párrafo 147 se dice claramente que los carpinteros, pedreros, cantores y viejos quedan exentos del tributo y trabajo de obras públicas. La segunda posibilidad es que se traduzca como lo hace Valderrama "tributen (no) por sus personas sino por sus haciendas".¹³

En el párrafo 145 literalmente aquí se traduce "las viudas y los pobres que nadie ve por ellos", mientras que Valderrama dice "las viudas pobres que no tienen macehuales".¹⁴ Recuérdese que Valderrama presentó la síntesis para atacar a los franciscanos, y probablemente forzó los textos para que le sirvieran y apoyaran en los temas en discusión, que eran precisamente si los indios debían pagar tributo por sus personas o por sus haciendas.

Una última aclaración es necesario hacer con respecto a la versión castellana de algunos términos nahuas. *Covatequitl* se traduce aquí como obras públicas, diferentes del *tlapieliztli*, que se traduce como "vigilancia", y se refiere al servicio personal que se da en el templo, a las casas de la comunidad y al gobernador.

Los términos *macuiltepanpixque*, *centecpanpixque*, *tepixque* o *tequitlato*, *topile* y *tlaxilacalli* no se traducen, pues su uso en español

¹³ Valderrama, *op. cit.*, p. 195-196.

¹⁴ *Ibid.*

es muy antiguo, aunque en algunos casos se traducen los dos primeros como centenario y veintenario.¹⁵

Tlayacatiyan de los párrafos 3, 72, 150, y 152, se traduce aquí como "parcialidad", en el sentido de una subdivisión de una unidad mayor, tal como lo hace Chimalpahin al hablar de las cinco *tlayacatl* o subdivisiones de Amaquemecan Chalco, en su octava relación.¹⁶ O bien puede traducirse como barrio, tal como lo hace Molina al traducir *cecantlayacapan*, "en cada barrio".¹⁷

¹⁵ Mendieta, *op. cit.*, t. III, p. 156.

¹⁶ Günter Zimmermann, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's Teil 1 : Die Zeit bis zur Conquista 1521*. Hamburgo, 1963, p. 146-147.

¹⁷ Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ed. Facs. de la Col. de Incunables Americanos, v. IV, 1944.

TEXTO Y TRADUCCIÓN

[Ordenanza de Cuauhtinchan. Texto nahua]

[f. 1 r.]

- I. Nevatl ni
- II. sorey nigovernador
- III. nican indíame in tlatl.
- IV. vey tecuihtlatoloya
- V. tlatovani Emperador nitl.
- VI. altepetl Quauhtinchan
- VII. yn cecentlayacatl initech pouhtoc ixquich
- VIII. tzontequiz mopiyaz neltizenemiliztiloz
- IX. in itoca hordenançaz in nican ya motene.
- X. tech monequi in iyeca in ivelmanca.
- XI. in oncan chaneque quauhtinchan
- XII. ivan ca iuhqui monequi in oyez tl.
- XIII. xexeliviz in tlacalaquili ivan
- XIV. oncan quiza comunidad
- XV. iusticia tequitl auh in itenquiz
- XVI. Achtopa nitlanavatiya
- XVII. quauhtinchan ivan in i
- XVIII. xpianoti. az iz cece
- XIX. chic

[f. 1 v.]

- I.naliztli amo tlatolanoz amo tepepenaz
- II.ador yez impepenaloz mochipa in
- III.nezqui oncan ipan altepetl inic vel tla
- IV.in intlatzontequiliz yvan ayac governador
- V.los in macamo ya cempoal xivitl onmatlac
- VI.in gobernadortiz in aquin ya achi conaxi
- VII.ldesme in governador in regidoresme
- VIII.notzazque in oncan in cabildo iniquac lu-
nes yvan
- IX.vatil yz centetl quicaquizque missa inic
yevatzin
- X.maquiliz in igracia inic in ixquichtin
oncan yc mo

[Ordenanza de Cuauhtinchan. Versión castellana]

[foja 1 r.]

- I. Yo el.....
- II. Virrey y gobernador.....
- III. de las Indias tierra.....
- IV. Audiencia.....
- V. el señor emperador.....
- VI. pueblo de Quauhtinchan.....
- VII. cada una de las parcialidades que le corresponden todas.....
- VIII. sentencia que se guardará cumplirá y se vivirá conforme.....
- IX. las llamadas ordenanzas que aquí se citan.....
- X. son necesarias para que exista la buena policía.....
- XI. entre los habitantes de allí de Quauhtinchan.....
- XII. y porque de este modo es necesario que exista.....
- XIII. se divida el tributo y.....
- XIV. que de ahí sale de la comunidad.....
- XV. funciones de justicia y.....
- XVI. primeramente ordenó.....
- XVII. Quauhtinchan y su.....
- XVIII. se cristianice cada.....
- XIX.

[foja 1 v.]

- I.no tomará palabra, no escogerá persona
- II.existirá gobernador, se escogerá siempre
- III.que haya nacido en el pueblo para que
- IV.sus sentencias y nunca el gobernador
- V.que no tenga ya treinta años
- VI.será gobernador quien ya cumpla
- VII.los alcaldes, el gobernador, los regidores
- VIII.comenzarán ahí en el cabildo en día lunes
- IX.es mandamiento que escuchen una misa para él
- X.les dé su gracia para que todo lo que ahí

- XI. tozque in itlaecoltilocatzin yvan in
ivelnemitiloca
- XII. yn ivelmanca in altepetl Auh in oncan hin ne
- XIII. yocan cabildo ce oncan hicac silla ipan motla
- XIV. a callaquiz Auh oc no ce oncan mochipa ycaz
- XV. auh ome quauitzcuintli veveyacqui oncan
- XVI. alcaldesme yvan regidoresme yvan nepantla
- XVII. ipan motlaliz in escribano inic vel qui
- XVIII. an motzontequiz inic nenonotzaloz Auh . .
- XIX. quich cavitl ypan yezque netlatoc.
- XX. amo itencopa in aquin oncan
- XXI. tica Auh in ipan hi ivan in i.
- XXII. altepetl in gobernador ye.
- XXIII. yn tlatolli quivaltoquili.
- XXIV. ezme zan iuh tecpa.
- XXV. camo yelettiloz in tlatov.
- XXVI. in tlatol conicuiloz iv.
- XXVII. anic.
- XXVIII. pan y

[f. 2 r.]

- I. yvan in ixquich macevalli y cecentec.
- II. macuiltecpánpixcavan
- III. machoz in quenamique telpopochtín
- IV. in quenamique ycnohoquichtin yvan
- V. pochvan in imichpochvan. Auh in izquipa
- VI. tlaliloyan machoz motaz in aquique omi
- VII. ce yaque altepetlipan inic popolviz in intoc.
- VIII. quin omonamictictizque niman yvan yz ce
- IX. miqqe inicc oyez tlatecpánaliz
- X. nemovaz yvan in tlacallaquilli i
- XI. ipouhca iynamicoca amatipan ycuili.
- XII. oncan cabildo evatl in itech pouhqui.
- XIII. dor ivan evatl in quenin mopiayaz.
- XIV. macevalli yvan in ipan in tlein
- XV. naliztli inic çan neneuhqui yc motla
- XVI. ivan atle tequitl itech monequi a.

- XI. para el servicio, la vida correcta
- XII. y la buena policía del pueblo. Y ahí en
- XIII. el cabildo estará colocada una silla sobre la que
se sentará
- XIV. que entre. Y también ahí estará siempre en pie
- XV. y dos quauitzcuintli * largos ahí
- XVI. los alcaldes y regidores y en medio
- XVII. en ella se sentará el escribano para que bien
[escuche]
- XVIII. sentencie por lo que se conversará
- XIX. todo tiempo en ello estarán.....
.....

[foja 2 r.]

- I. y todos los macehuallis tendrán sus centecpanpixque.....
- II. sus macuiltecanpixque.....
- III. sabrán quiénes son mozos.....
- IV. cómo son los viudos y
- V. las mozas. Y cuantas veces.....
- VI. se sabrá se verá quiénes.....
- VII. sobre los pueblos para que se pierda.....
- VIII. apenas se casaran luego.....
- IX. muerto por lo que habrá ordenanza.....
- X. se viva y el tributo.....
- XI. su relato y memoria se escribirá en papel.....
- XII. allí en el cabildo, ello corresponde a.....
- XIII. (gobernador?) y aquello de cómo se guardará.....
- XIV. macehual y sobre lo que.....
- XV. por lo que se concertarán.....
- XVI. y ningún trabajo es necesario.....

* Asiento de madera.

- xvii. ixcavil quiteilhuz governador.
- xviii. topa yc nenonotzaloz in noncan cavi.
- xix. teilviloz in oc cenca quiqualittazque.
- xx. ivan in ipan mofirmatiz governador.
- xxi. quac necentlalilolica oncan netl.
- xxii. can pouhqui ayac canapa yaz
- xxiii. anoço in tlacamo intencopa
- xxiv. navilhuitl teilpiloyan inixqui.
- xxv. oncan netlatocanonotzaloya.
- xxvi. tlatenevalli oncan necentlaliloz
- xxvii. tecpanaz in itech povi altepetl
- xxviii. valti hivan in tlein oncan
- xxix. caquitizque in intequitlatocavan
- xxx. quintlacamatizque in tlatatle ipan
- xxxi. in cavildo in tlatovayan in cavild.
- xxxii. chicueilhuitl.
- xxxiii. Yzca.
- xxxiv. Yn itequiuh gobernador
- xxxv. in quenin velpacholoz mac.
- xxxvi. ivan quitecuitlaviltiz in
- xxxvii. tlalili yn otictzontecque in otictl.
- xxxviii. itech pouhqui justicia vel tlan.
- xxxix. viz yn ipan tlaacauilztlitli a
- xl. in alcaldesme no yvan yte.
- xli. in necentlaliloyan in netla.

[f. 2 v.]

- i. etlamelaviliz tlaacauitiliz in iquac aca
- ii. cavaltiztlitli yniquac aca ypampa
- iii. tlanavatiz inic neltiz in hi tetla
- iv. neltic in otlatzonquiz ixquich cavitl
- v. covani 'yn iuh ca navatilli' ocepa qui
- vi. ivaltiloca yvan quichivaz in itequiuh
- vii. xivitl expa in quitocaz in chinancali
- viii. ochiuhtoc macevalli inic cepa
- ix. sma ipan tlatotiyaz inic mochi tla
- x. tequi milli yvan yn immil in incuen
- xi. hiquac in ipan metztli julio ipan
- xii. atizque macevaltín tlayzque
- xiii. aquin quiximictiz ycuen anoço

- xvii. le pertenece los expondrá al gobernador
- xviii. por esto conversarán en el cabildo
- xix. se expondrá para que mucho se acepte
- xx. y en él el gobernador pondrá su firma
- xxi. cuando se reúna allí
- xxii. que corresponde nadie irá a alguna parte
- xxiii. si no es con autorización de
- xxiv. cuatro días en la cárcel
- xxv. allí en el cabildo
- xxvi. [días] fijados allí se reunirán
- xxvii. ordenará lo correspondiente a la población
- xxviii. y lo que allí
- xxix. escuchar a sus tequitlatos
- xxx. obedecer al Señor
- xxxi. al cabildo
- xxxii. ocho días
- xxxiii. He aquí [las obligaciones del gobernador]
- xxxiv. Es obligación del gobernador
- xxxv. de cómo gobernar bien los mac[ehuali]
- xxxvi. y hará cuidar
- xxxvii. [ordenanza] que sentenciamos, que
- xxxviii. que corresponde a la justicia
- xxxix. acerca de escuchar
- xl. los alcaldes, también es [obligación]
- xli. las reuniones del

[foja 2 v.]

- i. rectificación, crítica, cuando a alguien
- ii. cuando alguien a causa
- iii. ordenara que se realice esta
- iv. y se terminó todo tiempo
- v. culpable así está la ley otra vez
- vi. y hará su trabajo
- vii. en el año tres veces vigilará que los solares
- viii. macehuali la primera vez
- ix. [cuare]sma y se encargará que todos
- x. milpa y sus milpas, sus surcos
- xi. [2a. vez] cuando sea el mes de julio
- xii. los macehuales harán la escarda
- xiii. quienes hagan que sus surcos desaparezcan por
la yerba o

- xiv. ynic expa iquac in pipixco auh
 xv. quitocaz tlalli amo mieque quivicaz
 xvi. van ce topille no ce escrivano
 xvii. dor oncan yn cavildo in necentla
 xviii. ocaýotiz inic quivicaz in quitocaz
 xix. vatiya in ipan hi in gobernador atle
 xx. altin yvan cenca quimocuitlaviz
 xxi. piltin tlatoque ixtililozque mavistililozque
- xxii. in icuiliuhtica ipan tasacion yvan
 xxiii. ouhqui ehica ca yn iqua ...
 xxiv. valtin atle ypan quimmitta a
 xxv. yvan in tequitlatoque in cen
 xxvi. camatizque in tlatocavan impil
 xxvii. anoço occentlamantli tetlatza
 xxviii. vatl quimati in gobernador
 xxix. azque in intech monequi auh
 xxx. tlavil cempoalli pesos evatl yn i
 xxxi. in ixquich tlacatl ytlacalaquil
 xxxii. in tequiuh in alcaldesme
 xxxiii. omextin calaquizque tlachiyazque
 xxxiv. rcoles yvan sabado Auh in
 xxxv. yn tlachiyatiuh çaz ce yaz in alcalde
 xxxvi. o achtopa quimatizque gover
 xxxvii. an quimachitizque quimellavi
 xxxviii. auh yn alcaldesme ayac in tlocpa
 xxxix. n intlatol in ipan justicia amo
 xl. epan mixquetzazque amo quicelizque
 xli. tetlapalloli amo atlizque amo tlaquazque

1. [f. 3 r.] yn inchan castillan tlaca inic amo motlapololtizque ynic amo ytla quicamacavazque yn oncan itech quiçaz in itoliloca macevalli.
2. Ivan in alcaldesme amo tlanavatizque yn aca ilpiloz veca nemi yn çan e oncan intlapan yn tlacamo quitlacuillolalizque in tenavatil yn tlacamo yhcuihuhtiyaz inmandamiento. Auh ynic quitlalizque yuhqui y yn quitozque:
3. Tevantin ti N. N. timitznavatiya yn ti N. topille tiquilpitiuh yn N. oncan ychan yn N. anoço oncan ytlayacatiyan yn N. anoço oncan pouhqui yn N. ynin mandamiento omochiuh quauhtinchan

- XIV. la tercera vez cuando sea la cosecha
 XV. se encargará de la tierra no llevará mucho
 XVI. Un topille y también un escribano
 XVII. allí en el cabildo
 XVIII. llevará el encargo
 XIX. Sobre esto el gobernador nada
 XX. [macehuales] y cuidará mucho
 XXI. que los pillis, los tlahtoanis sean honrados y
 respetados
 XXII. lo que está escrito en la tasación
 XXIII. porque cuando
 XXIV. [mace]huales no los toman en cuenta
 XXV. y los tequitlatos.....
 XXVI. sus tlahtoanis sus.....
 XXVII. o de otra manera.....
 XXVIII. lo sabe el gobernador
 XXIX. que necesita y
 XXXI. [salario] veinte pesos
 XXX. del tributo de todas las personas
 XXXII. [he aquí] las obligaciones de los alcaldes
 XXXIII. dos entrarán, mirarán
 XXXIV. [mié]rcoles y sábado, y
 XXXV. irá a ver, sólo un alcalde irá
 XXXVI. primero sabrán gober[nador]
 XXXVII. pondrán en conocimiento, informarán
 XXXVIII. y los alcaldes nunca junto
 XXXIX. su palabra acerca de la justicia, no
 XL. pondrán, no recibirán
 XLI. obsequios, no tomarán agua, no comerán.

1. No beberán agua, no comerán en casa de los españoles para que no comentan errores; para que no vayan a decir algo de lo cual resulte la opresión de los macehuales.
2. Y los alcaldes no ordenarán que alguien que ande lejos sea aprisionado; sólo en su propia tierra lo harán, si no ponen por escrito su orden, si no va por escrito su mandamiento. Para ponerlo de esta manera dirán:
3. Nosotros N. N. te ordenamos a ti N. topile para que vayas a tomar preso a N., que vive en N., o que su parcialidad, lugar de nacimiento es N., o que pertenece a N. Este mandamiento

- lunestica navilvitl ypan metztli N. ynic motlacatilli totecuiyo Jesucristo yetzonxihuitl etc.
4. Auh inin mandamiento ipan yez ynfirma intoca in alcaldesme ynic chicavac yez inic neltiz.
 5. Auh yn aquin alcalde tlanavatiz ilpiloz veca nemi yn amo iuh quicuiloz quitlaliz mandamiento iniuh omíto cavaltíloz in itequiuh castolilhuitl auh in izquilhuitl ypan y calaquíloz yn oncan ychan aocampa yaz.
 6. Auh tel yn tlatlacovani yn tla çan oncan yhtec altepetl cah in tla camo veca nemi in çaço ac ye alcalde vellanavatiz ynic ilpiloz yn tla vel melavac onez in tlein yc ilpiloz yvan in tla hiçíuhca quimellaviliz yn governador yvan yn alcalde ycníuh in tlein ... iniquac in tla ovi içíuhca tepan temo tepan mochiuh-tiquiz... çan iciuhca monequi teilpiliztli yn çaço ac ye alcalde vel içíuhca quitlalitiquizas mandamiento ynic teilpiloz yvan mochivaz tlaneltiliztlatolli = información.
 7. Auh in alcaldes macamo quivecavazque in teilpiloyan cate yçíuhca quintlatzontequilizque auh yn aquíque cenca quivecavazque çan ixquichica yn eilhuitl auh quincapítizque in tle ypampa yuh quimilpiya.
 8. Auh yn tlacamo iuh quichivacan ce metztli cavaltílozque yn yn intequiuh yc tlamacevaltílozque.
 9. Auh amo tlanavatizque ynic ilpiloz çivatl namique maçonel momecatíyani yn tlacamo yevatl moteylviz ynamíc tel amo ma aca tlatzacuiltíloz tetlaxínque çan ye inic tlatzacuiltíloz amo quimatiz yn inamic civatl.
 10. amo no tlanavatizque inic tielpiloyan tlalílozque çiva çan iuh nenemi amo namiqueque ano anoço ycnociva yn ipampa inic monamictizque maçonel ya otzti amo quimatiznequízque in alcaldeme amo no temolílozque yn yevantín çiva ac ipiltzin.
 11. Amo no tlanavatizque ynic ilpilozque telpopochtótontin yn quin ya matlacxiuhtiya on navi amo no ichpopochtótontin yn ayamo vel matlacxiuhtiya yn tlacamo cenca ovi tlatlacolli omochíuh yvan temamauhti yvan yn tlacamo vel teyoloquipacho vel tetlaneltoquiti tlaneltiliztlatolli achtopa onen omíto.
 12. Auh yn oquichtin yn çiva yn zan iuh nenemi yn amo namiqueque [f. 3 v.] yn teixpan momecatítinemi... in tlatzacuiltizque.
 13. Auh yn teta yvan yn tepiltzin in tlamava amo teilpiloyan quintlalizque amo no yc quintlatzacuiltizque tel quima yn

- se hizo en Cuauhtinchan, el lunes cuatro días del mes N., del año del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo de 1200, etc.
4. Y este mandamiento llevará la firma y los nombres de los alcaldes para que tenga validez y para que se lleve a cabo.
 5. Y el alcalde que ordene que alguien que vive lejos sea tomado prisionero sin dar su mandamiento por escrito como se ha dicho, por quince días se le hará abandonar su cargo y durante algunos días permanecerá en su casa, a ninguna parte saldrá.
 6. Y si el culpable está dentro del pueblo, si es que no anda lejos, cualquiera de los alcaldes ordenará que sea tomado prisionero, si es que en verdad se constató el por qué será tomado preso. Rápidamente informará al gobernador y a su compañero alcalde lo que hizo. En caso de que al instante se busque a alguien, que sobre alguien ocurra algo y que de inmediato sea necesaria la aprehensión, cualquier alcalde de prisa hará el mandamiento para la aprehensión y para que se haga la información.
 7. Y los alcaldes no harán permanecer por mucho tiempo en la cárcel a los que en ella están. Rápidamente los juzgarán. Y aquéllos permanecerán en la cárcel cuando mucho hasta tres días, y les harán oír por qué causa son aprisionados.
 8. Y si no lo hacen así, por un mes se les hará dejar su cargo, harán penitencia.
 9. Y no darán orden para que sea tomada prisionera mujer casada aunque ande con amantes; si es que no pone denuncias su marido, nadie será juzgado. El adúltero será juzgado él solo y no darán cuenta a su esposa.
 10. Tampoco ordenarán que sean puestas en la cárcel las mujeres que nada más así andan, que no tienen marido o bien a las viudas para que se casen. Aunque ya estén embarazadas, los alcaldes no intentarán saber, no harán investigaciones a las mujeres, para saber de quién es el hijo.
 11. Tampoco ordenarán que sean tomados prisioneros jóvenes que apenas tienen catorce años; tampoco a muchachas que aún no completan los diez años de edad, si no se ha cometido culpa grave y espantosa y si no se ha hecho la información que se dijo en forma satisfactoria y convincente.
 12. Y los varones y las mujeres que nada más así andan, que no son casados y que públicamente se amanceban serán castigados.
 13. Y el padre y el hijo que pelean no los pondrán en la cárcel, no los castigarán por esto a menos que se cometa un asesinato, si

tlamiquiztli omochiuh aço ce omix anoço vey otzayan in tenacayo anoço cana centlacol coton yc teilpizque teanazque.

14. Auh çan in yehuantin tepilhuan yn tla ymmatica ytla yc quintolinizque yntavan yn navan (sic) yvan yz çiva tenamicvan yn tla ymmatica ytla yc quintolinizque ymoquichvan yntlavicalvan yvan yn oquichtin yn tla imatica ytla yc quintolinizque yz çivavan in tla vel cocolozque in tzatzayaniz vey inacayo cenca tecoco inic tlatzacuiltlozque in aquiue iuh quichivazque.
15. Itech manaz in iuh ca yntlatlacol in nechachalaniliztli in neteixpanviliztli in quicaquizque oncan tlatzontecoyan yçiuha in iuh velitizque quitzonquixtizque quitzontequizque iniccamo cenca motolinizque y moteyxpanviyani.
16. Auh in tlatlacovani in ilpitoque amo quintlatzontequilizque inic cana techan tetlaecoltizque yn tlacamo onca teopan anoço hospital.
17. Auh in tlatlacovani amo çan ceh alcalde cana quintlatzontequiliz çan quicepanvizque quineneuhcavizque yn intlatzontequiliz yn oncan teilpiloyan anoço oncan tetlatzontequililoyan.
18. Auh in intlaxtlavil ceceyaca alcaldesme matlatlac peso evatl in itzompan mocava tlacalaquilli.

Yca [sic] yntequiuh in Regidoresme

19. In intequiuh regidoresme hevatl inic calaquizque yn oncan tecuhitlatoloyan y netlatocanonotzaloyan yn cabildo yvan itequiuh yn quinertilizque yn tlein oncan yc nenotzalo yvan yc tlanavatio hin itech monequi ynipacholoca altepetl yn ipan yn itequitiliz yn macevaltín yvan in ipan ynic motlaliya ynic motecpana yn quenin onyez in ivani in qualoni yvan ynic onyez netlacamachiztli in ipan altepetl.
20. auh çaniuh tlayavalotiyaz y chicueyxtin regidorme cecemetztica hohomentin mixque tzazque ynic tlachiyazque yvan oncan yezque in tiyanquizco
21. amo ypan motlalizque vel quimocuitlavizque ynicçayac tlancuillo aço castillan tlaca anoço mextiço anoco tilitic anoço haca oncan chane yc yaz quinamiquitíuh tiyamicque quincovilitíuh in itla qualloni anoço ytla tiyamictli yn quivalcui tiyamique in quinamacaquivi ayac hotli yca tlanamacaz ayac otli yca tlacovaz yn iquac tiyamicpan

- uno se muere o que se provoque una gran herida o se desprenda un pedazo del cuerpo, por eso sí serán tomados presos, se aprehenderán.
14. Y si saben que los padres y madres hacen sufrir a sus hijos; y si saben que los maridos oprimen a sus esposas, sus consortes; y si saben que las mujeres oprimen a sus maridos, los hacen sufrir, si son heridos al grado que provoquen grandes heridas, serán castigados con rigor quienes de esta manera procedan.
 15. En ellos recaerá la culpa del pleito, la denuncia. Allí en el juzgado escucharán y rápidamente podrán dar por terminado y juzgarán para que no sufran los denunciantes.
 16. Y a los culpables, a los que están presos, como castigo les impondrán que den servicio en alguna casa, si es que no hay templo u hospital.
 17. Y al culpable no solamente un alcalde lo juzgará, sino que unirán, concertarán su sentencia ahí en la cárcel o ahí en el juzgado.
 18. Y el pago para cada uno de los alcaldes será diez pesos de lo que sobra de los tributos.

He aquí las obligaciones de los regidores

19. Es obligación de los regidores que entren allí en el cabildo. Y es labor suya el que ejecuten lo que ahí se acuerda y se ordena como necesario para el gobierno del pueblo, el trabajo de los macehuales y lo que se dispone y ordena para que haya bebida y comida y para que haya obediencia en el pueblo.
20. Y se irán turnando los ocho regidores; cada mes se propondrá que observen y permanezcan en el mercado.
21. No estarán sentados, sino que atenderán para que ningún acaparador, sea castellano, mestizo, negro, o algún nativo del lugar vaya a encontrar a los mercaderes y vaya a comprarles algún comestible o alguna mercancía que traen a vender en los días de mercado. Nadie debe vender en el camino; nadie debe comprar en el camino.

22. Auh yvan quimocuitlavizque ynic neltiz yn itlacuilolo in quenin tlapatiyova yvan in quenin netlacovillo yvan amo çan quivelmatizque hevantin castillan tlaca anoço mestizome anoço tllitique, anoço çaço aquiue cueciuhcayotica ytla quitecuilizque yn amo tlapatizque
23. '(f. 4 r.) yvan yehica ca honicaquitilic honicma yn oncan ypan altepetl quahutenchan vey texixicoliztli in mochiva ynic netlacovilo yoan ynic tlanamaco
24. yn yevantin yn tlacohuque yn oncan chaneque ahnoço in canapa valhui yn ayamo quimovia (sic) yn ichan monequi ynic valvi tiyanquizco yoan inayamo momana tiyanquiztli yn yevantin tlanecuilloque oc uel ye ontlacohuque otlacencuique
25. Ahu in yevantin tlanecuilloque yn oncan chaneque ahnoço canapa valvi occeppa oncan quinamaca quinecuilova in tiyanquizco in tlein çanoncan oquicohuque
26. yc ipampa y nicnequi yvan nitlanavatia ayac ytla quinamacaz in tiyanquizco in çano oncan oquiccohuqui yoan in aquin tlanecuillo yhu quichiva yn omito avel quicovaz innoncan tiyanquizco yn ivani yn qualoni y tlacamo çan ye intech monequiz yn ichan tlaca
27. Ahu in mocovaz techan monequi ixquichica in tziliniz visperas yheica yn tiyamique yhoan yn tlacohuque mocentlalizque tzaquanizque iniquac in ya onmixpilova tonatihu ynipan ce ora in tlacamo quicaquizque in tlapovaltepoztlí onyez machiyotl ahu melavac yoan in canapa valhui yn ihu monequi ynic yevantin oncan chaneque quimotemolizque yvan quimocovizque yn tlein ynchan monequi ynipan ome oras.
28. Ahu yn iquac oquiz visperas mochi tlatatl [tachado: tlatatl tlatatl] tlacovaz yn tlanecuilloque yoan yn çaço aquiue canpa valvi yz neçi ca yn ipan ce ora onpevaz yn necoviloç yn techan monequi yxquichica in visperas tzilinis ahu in oquiz visperas quin icuac tlacovazque tlanecuilloque quicovazque in campa quinecuilotivi
29. Ahu ynin cenca vel ipan tlachiyazque yvan cenca quimocuitlavizque (f. 4 v.) in regidoresme inoncan yezque tiyanquizco ynic vel mopiyas yn itlacuilolo in quenin tlacovaloz yn querin tlapatiyovaz in quitlaliz Corregidor anoço teniente.
30. Auh in yevantini ynic quitlalizque ytech canazque yn iuhca yvan yn quenin oquitlalique otlanavatique cequintin Corregidoresme in imaltepepova ipan corregidorti

22. Y cuidarán que se acate el arancel sobre compra venta y no sólo lo tomarán como juego los castellanos, mestizos, negros. También que nadie tome alguna cosa por la violencia y no por compra.
23. Porque he sido informado, he sabido que allá en el pueblo de Cuauhtinchan se hace gran engaño con respecto a la compra y venta.
24. Los compradores que ahí residen o que vienen de alguna parte, cuando aún no se compra lo necesario en las casas, al venir al mercado y cuando aún no se establece el mercado, los regatones ya han comprado, ya han acaparado todo.
25. Y los regatones que ahí residen o que vienen de alguna parte otra vez ahí venden, revenden en el mercado, lo que ahí mismo compraron.
26. Por esta razón deseo y ordeno que nadie venda en el mercado nada de lo que ahí mismo compró, y el regatón que haga lo así dicho, no podrá comprar en el mercado bebida y comida si no es lo que necesita en su casa.
27. Y se comprará lo que en los hogares se necesite hasta que den el toque de vísperas. Los vendedores y los compradores permanecerán reunidos cuando ya el sol rebasa el cenit, a la una. Y si no escucharen el reloj habrá alguna contraseña. Y así es necesario que ocurra con los que vienen de alguna parte, para que los que ahí habitan busquen y compren lo que es necesario en sus hogares en las dos horas.
28. Y cuando ya salieron las vísperas, todas las personas regatonas comprarán, y cualquiera que venga de alguna parte. Parece por esto que a la una empezará la compra de lo que en los hogares se necesite hasta que den el toque de vísperas y al terminar las vísperas, apenas entonces comprarán los regatones, comprarán lo que van a revender en otras partes.
29. Y esto observarán con cuidado y mucho atenderán los regidores que ahí estarán en el mercado para que se acate el arancel que disponga el corregidor o el teniente, sobre cómo se comprará y cómo se comerciará.
30. Y ellos para disponer tomarán como base la manera y cómo lo han dispuesto y ordenado otros corregidores en los pueblos en los cuales son corregidores.

31. Auh ini vel mopiayaz yn imanca tiyanquiztli hie oixquetzaloque in omentin regidoresme in tlachixtinemizque
32. Oc no omentin tiyanquiztopilleque pepenalozque Auh in hevantin cenca tlamocuitlavitinemizque quilhuizque yn governador yvan alcaldesme in tla aca quipanaviya quitlacova yn tlacuilloli yn itlacuillolo yn quenin tlapatiyova yvan yn quenin netlacovilo yn itlatlalil gorregidor
33. Auh yn tla necizque ca in regidorme yvan in topilleque ca amo quinextia ynic ytlacavi yn itlatlalil corregidor mecavitecozque yvan tlacoxiuhlica altepetlipan totocoque
34. Auh in tla ya ocaquitloque in governador yvan in alcaldesme yn ca amo mopiya ytenavatil corregidor auh çan amo yc tetlatzacuiltiznequi nauhtetl metztlí tlamecevaltilozque cavaltizloque yn itequih ynic vel yectiyas ynic vey patiz ynic hitlacavi tiyanquiztli
35. Auh yn Regidoresme yvan tiyanquiztopille omoteneuh cenca quimocuitlavizque ypan tlatozque yn iquac tziliniz ave maria aocac oncan yez in tiyanquizco niman cauhtivetziz
36. No yvan ynipan cecemetztlí omentin regidoresme ixquetzalotizque yn quimocuitlavizque in quittazque yn teopantli yvan in capilla in innemachtiyayan teopan nemi
37. yvan yn quittazque in tecpan calli yn cabildo yvan yn teilpiloyan ynic aço ytla ytlacavi quimatizque in tlatoque yn oncan yn cabildo ynic moyectiliz
38. Auh cenca monequi in yevantin regidorme cenquimocuitlavizque inic hevantin pipiltotontin vallazque mocenquixtizque yn quimomachtizquivi in doctrina cristiana yn oncan teopan quiyavac yvan quittazque ypan tlatozque yn occequi ytech povi doctrina cristiana anoço in he ixquich cristiano yotl ypan tlatozque
39. no yvan cenca quimocuitlavizque iniccacan mochivaz macevaliztlí yniuh macevaloya in iquac oc tlateotocanime indiome.
40. Auh in tla macevaloz çan oncan yn teopan quiyavac anoço tiyanquizco auh ymacevalatquitl amo tle tlacatecoloyotl itech neçiz yn iuhqui yavecauh quititlania
41. Auh yn cuicatl atle tlavelilocayotl neliuhtiyaz yn tlaqualital yez in teopixque
42. Auh i macevaliztlí çan iquac caviz yn tziliniz ave maria yn aquin quitlacoç y chicuey ilhuitl yez teypliloyan.
43. (f. 5 r.) no yvan he yca ca melavac yvan ca qualli inic neçiz yn incristiano yotl yn oncan chaneque nitlanavatiya inic mochin-

31. Y para que se guarde lo establecido en el mercado, ya se ha encargado a dos regidores que andarán observando.
32. También dos topiles de mercado se escogerán, y ellos andarán ahí cuidando. Avisarán al gobernador y a los alcaldes si alguien, pasa por alto, defrauda al arancel, lo escrito acerca de cómo se comerciará y de cómo se comprará, lo dispuesto por el corregidor.
33. Y si acontece que los regidores y los topiles no denuncian el fraude a lo dispuesto por el corregidor serán azotados y serán desterrados por espacio de medio año a otros pueblos.
34. Y si ya se ha informado al gobernador y a los alcaldes de que no se cumple lo ordenado por el corregidor y no quieren castigar, por cuatro meses harán penitencia, se les hará abandonar su cargo para que se corrija, para que se remedie lo que causa desorden en el mercado.
35. Y los regidores y los topiles de mercado dichos cuidarán muy bien y darán órdenes para que cuando den el toque de Ave María nadie quede en el mercado, sino que de inmediato se deje el lugar.
36. También cada mes dos regidores se encargarán de cuidar, de ver el templo y la capilla, que es donde rezan los que viven en el templo.
37. Y verán el edificio del tecpan, el cabildo y la cárcel, si es que algo se descompone, para que lo sepan los tlatoanis en el cabildo, para que se repare.
38. Y es muy necesario que los regidores cuiden para que los niños vengan, se reúnan para aprender la doctrina cristiana ahí en el atrio de la iglesia. Y verán y se ocuparán en lo demás relacionado con doctrina cristiana. Se ocuparán de todo lo relativo al cristianismo.
39. También cuidarán mucho de que en ninguna parte se hagan danzas como las hacían cuando aún los indios idolatraban.
40. Y si se danza se hará allí en el atrio del templo o en el mercado. Y en el vestuario de la danza nada diabólico aparecerá, como antiguamente se usaba.
41. Y en el canto nada deshonesto irá entremetido, se harán con la aprobación de los sacerdotes.
42. Y las danzas se suspenderán al toque del Ave María, y quien desobedezca, ocho días estará en la cárcel.
43. Y también para que en verdad y para que bien se muestre el cristianismo de los que habitan, ordeno que todos los residentes

- tin oncan chaneque cuauhtinchan mocenquixtizque callalpan motecazque yvan maltepertilizque yn inavac teopan
44. tetcpantozque ynic vel quimomachtizque in doctrina cristiana yvan inic vel quicelizque quicnopilvizque in sacramentos yn quimotemaquilia Santa Yglesia
 45. Auh inic vel mochivas y ca qualli ynic navintin quimocuitlavizque regidoresme yn quimachiyotizque ivan in quitamachivazque yn callali izceceyava yntech povis in oncan mocaltizque
 46. Auh in callali ayac castillan tlatatl quimacazque amo no aca mestiço amo no negro amo novaca veca chane
 47. Auh in veca chane yn tlaquimacazque in callali yz centlatoltica yez in tlatoque honcan quitzontequizque in nin netlatocano-notzayan yn cabildo
 48. Auh ceceyaca regidor ytlaxtlavil yez chicuey pesos itech quiçaz yn itzompa mocava tlacalaquilli
 49. Auh in tlaca neçiz regidor ca motlaxtlaviya ynic quintamachiva callali macevaltín chicuey ylhuitl yc teilpiloyan yez yban nampa yxquich quixtlavaz yn oquimotlaxtlavi
 50. No yvan yn oncan netlatocanonotzaloyan in cabildo ayac ontlamantli altepetequitl quimotequitiz yn iuhqui in tla alcalde yvan regidor anoço regidor yvan escrivano yvan mayordomo yzneçi ca yn çan ce tlatatl amo vel ontlamantli ytequiuh yez e yca ca ynin yc inca necayavalo yn macevaltín
 51. yn gobernador yvan in alcaldesme yn tlacamo ypan tetlacavaltizque ome metztica cavaltizque yn intequiuh

Yzca intequiuh yn topileque

52. In topilleque ca evatl yntequiuh yn quineltizque in intenavatil yn inmandamiento yn alcaldesme in ipan yn teilpiliztli yvan in tecaltzaqualiztli yn iquac ya onavatiloque
53. Auh e yca ca ynipan in miecpa motlapololtiya yn topileque amo quimelavacachiva ynin tequiuh yc nican motlaliya motzontequi y e ompa titzitivi ayac topile teypiz teypiloyan tetlaliz yn tlacamo quitquiz mandamiento yn tlacamo quinextiz yn intenavatil alcaldesme anoço gobernador
54. Auh in tla aca teilpiz yn atle quinextiya mandamiento yn itech ca yntoca alcaldesme anoço gobernador caxtolilvitl yc teypiloyan tlaliloz

- ahí en Cuauhtinchan se reúnan en la traza del pueblo, se asienten y formen su pueblo junto al templo.
44. Estarán agrupados en veintenas para que aprendan bien la doctrina cristiana y para que puedan recibir y alcanzar los sacramentos que da la Santa Iglesia.
 45. Y para que esto se haga correctamente, cuatro regidores tendrán cuidado de señalar y medir el solar correspondiente a cada uno de los que ahí construyan su casa.
 46. A ningún castellano le será dado un solar; tampoco a ningún mestizo, negro o a algún forastero.
 47. Y si a algún forastero le dan un solar, ha de ser por acuerdo de los tlatoanis que ahí juzgarán en el cabildo.
 48. Y cada regidor tendrá por salario ocho pesos que saldrán de las sobras del tributo.
 49. Y si sucede que algún regidor toma pago de los macehuales por medir el solar, ocho días estará en la cárcel y todo lo que cobró lo pagará por duplicado.
 50. También, ahí en el cabildo nadie desempeñará dos cargos del pueblo, así como ser alcalde y regidor o regidor y escribano y mayordomo; de esto resulta que un solo hombre no podrá tener dos cargos, porque con esto se hace burla de los macehuales.
 51. Y si el gobernador y los alcaldes no lo impiden, por espacio de dos meses se les hará abandonar su cargo.

He aquí las obligaciones de los topiles

52. Es obligación de los topiles que ejecuten la orden, el mandamiento de los alcaldes con respecto a las aprehensiones y en cuanto a encerrar en su casa a alguien, cuando así han sido ordenados.
53. Y por cuanto muchas veces cometen errores los topiles y no realizan correctamente su labor, por esta causa se dispone, se sentencia que en lo futuro ningún topile tomará preso y pondrá en la cárcel a alguno si es que no lleva consigo el mandamiento, si no se muestra la orden de los alcaldes o del gobernador.
54. Y si alguno toma preso a alguien sin mostrar el mandamiento en el cual aparezcan los nombres de los alcaldes o del gobernador, por quince días será puesto en la cárcel.

55. Auh in teilpi in alcayde ayac [tachado: ayac] concalaquiz teypliloyan in tlacamo topile quinextiliz mandamiento in intenavatil alcaldesme auh in tlacamo yuh quichivaz no yc callaliloz caxtolilhuitl
56. Auh in teilpi yn alcayde quipiyas yn mandamiento inic oylpiloc yn tlatlacovani au in iquac tomaloz yn quixtiloz teypliloyan quitzatzayanaz y mandamiento ynic yhevatl topile aocmo cepa quilpiz in tlatlacovani yz ça e no e yca mandamiento yehica ca otomaloc
57. Av in topille yn tla aca yvivi yc canaz yniuhqui tlavanqui (f. 5 v.) anoço ynavac ymecauh yn iuh mitova tlatolli hiyatliyan itlaquayan canaz ca iuh tlanavatiya yn navatilli ynic teypliloyan tetlalliloz yvan yc tetlatzacuiltloz in teixpan mochiva tlatlacolli.
58. yniquac yn ca ye oncate yn tlaneltilyani yc y yevatl topile avel teypliz yn atle mandamiento yca he yca ca yciuhca quimelaviliz in alcaldesme yn ayamo teypliloyan quitlalliya y yevatl tlatlacovani
59. Auh in tla evatl topile e omacoc mandamiento ynic teypliz anoço aca yvivi yc cana yn amo quilpia yzçan quitlapachova ypampa aço quitlaçotla anoço he ipampa ca otlauhtiloc in aquin topile quichivaz e in yn tlaneltiz yc caxtolilvitl yez teypliloyan auh yn tla ytla o yc quimotlaxtlavi nampa ixquich yc quixtlavaz
60. Auh inic tla ocepa yc otlatzacuiltloc çan amo mozcaliznequi amo motlacavaltiznequi inic oppa yn iquac ya otlaxtlauh yn iuh e omito cemicac cavaltloz yn itequiuh ayc topillecatiz yn tlacamo yevatzin Visorrey ocepa quimotlaocolliliz
61. Yn teypliloyan cenca chicavac yez in calli yvan amo cencate-cococan yez auh ynoncan ilpicate toquichtin amo neliuh-tiyezque yn çiva çan cececcan çan nononqua yezque ypampa nemalviliztli
62. Av ievatl in teilpi yn alcayde amo ycochiliz yez cenca quimocuitlaviz ynic atle oncan mochivaz yniyolitlacoloca totecuiyo Dios
63. Av in oquichtin amo umpa callaquizque yn ompa cate çiva ynic ynavac tlatozque auh yn tla çan quivelmatiz alcayde aca ynavac callaque çiva yc tlatzacuiltloz
64. Auh yn tla neciz ca amo tetlacavaltiya çan quivelmati yn tlatlacolli oncan mochiva teypliloyan yc cavaltloz yn itequiuh amo alcayde yez

55. Y el alcaide a nadie meterá en la cárcel si es que el topile no le muestra el mandamiento, la orden de los alcaldes, y si no procede de esta manera también será encarcelado quince días.
56. Y el alcaide guardará el mandamiento por el cual fue preso el delincuente. Y cuando sea puesto en libertad y sea sacado de la cárcel, romperá el mandamiento para que el topile no vuelva otra vez a tomar preso al delincuente con el mismo mandamiento, pues ya ha sido puesto en libertad.
57. Y si el topile toma a algún borracho o a algún amancebado, como se dice "en su abrevadero y comedero", lo tomará, pues así lo establece la ley, para que sea puesto en la cárcel y sea castigado, porque públicamente se comete delito.
58. Y cuando existen testigos y el topile no puede tomar preso a alguien sin mandamiento, por esto rápidamente se dirigirá a los alcaldes, cuando aún no pone en la cárcel al delincuente.
59. Y si al topile le ha sido dado mandamiento para tomar un preso o coger a alguien de la manera dicha en alguna parte y no toma al preso, sino que lo encubre a causa del afecto que le tiene o a causa de que le han hecho regalos, el topile que haga esto, si se comprueba, estará quince días en la cárcel; y si algo cobró todo lo pagará por cuadruplicado.
60. Y si es castigado una vez por esta causa y no se quiere enmendar, no quiere dejar de actuar de esta manera, a la segunda vez y cuando ya haya pagado como se ha dicho, le será quitado su cargo para siempre, nunca más será topile, si es que el Virrey no le hace merced nuevamente.
61. En la cárcel, muy fuerte será el edificio y no será lugar de mucho sufrimiento. Y los ahí presos, no estarán revueltos los hombres con las mujeres, sino que estarán separados, cada uno por sí, a causa de la honestidad.
62. Y el alcaide no dormirá, sino que cuidará mucho para que ahí no ocurra ninguna ofensa contra Dios Nuestro Señor.
63. Y los varones no entrarán en donde están las mujeres para hablar junto a ellas. Y si el alcaide acepta que alguien entre junto a las mujeres, por esto será castigado.
64. Y si se comprueba que no impide, sino que acepta el pecado que ahí se comete en la cárcel, por ésto se le hará abandonar su cargo, no será alcaide.

65. Yvan yz çiva otztiticate amo tepoztli quintlalilizque amo ylpi-
lozque amo mecavitecozque amo no tlaltzacuiltonozque ynic
amo motlatlaxilizque ynic amo tle ypan mochivaz piltzintli teytec
cah yvan yn tenantzin
66. Yvan in çaçov aquin teytpiloyan tlaliloz ompovalí cacavatl yc
tlaxtlavaz matlactetl ytech poviz yn topille in teanani auh
macuiltetl ytech poviz yn teilpi yn alcayde chicuetetl ytech poviz
yn tlacuilo yn scrivano nauhtetl ytech poviz yn tecpoyotl auh yn
occequi çan mopiayaz yntech poviz yn teilpiloyan motolinique
ynic amo ypampa tlatlaytlanoz tiyanquizco ca ympampa tetlay-
tlanililo
67. ca inixquich oactle oc centlamantli ytlanililozque yn teilpiloyan
quixtitilo tlatlacovani: auh yn aquiique oquitla quimitlanilizque
macuilpoyalpa mecavitecozque yvan cemetztlí teytpiloyan yezque
yvan nampa yxquich quixtlavazque yn tlein oquiteytlanicah
68. Auh yn tla aca teytpiloyan tlaliloz yn atle ypampa yn atle ytla-
tlacol atle ytlanililoz atle yc tlaxtlavaz çan iviyan yocoxca yvaloz
tomaloz
69. auh yn alcalde yn anoço topile yn tla aca quilpiz amo tlatlaco-
le hetetl metztli yxcavaltiloz ynitequiuh.

Yzca yntequiuh in tlacuiloque scrivanome

70. Yn tlacuiloque escrivanome hevatl yntequiuh yn quichivazque
yn quicuilozque (f. 6 r.) tenavatili mandamiento inic ylpi-
lozque yn otlatlacoque yvan quichivazque quicuilozque yn itemo-
loca ynimelavaca neltiliztlatolli in informacion ymotquiz mexiquo
ilpitiyazque tlatlacovani
71. No yvan quicuilozque yn sentencias ynic tetlatzontequililo yn
oncan tetlatzontequililoyan amo veyac tlatoltica quitozque
72. Axcan viernes yc omilhuitl ypan metztli henero ynic motlacatilli
totecuiyo Jesucristo etzontli xivitl yvan caxtolpovallí ypan eposal
xivitl otlatzontequililoc in pedro castañeda on ytlayacatiyan
acxotlan Sancta Ana oncan pouhqui tloquentlan San lorente
oquitlatzontequilique yn alcaldesme don barthasal de tores bar-
tolome ximenez yvan governador don diego de Rojas yca yn
itlavanaliz oneltic yn otlavan yehica ca oquimocuiti yvan ytla-
toltica oneltic yn tlaneltiani yn teyttani yn testigosme yn n.
yvan n. yc axcan teytxpan mecaviteco xicanacan
73. Auh ynin çan icel ytequiuh yez in tlacuillo yn scrivano tetlatzon-
tequililoyan

65. Y a las mujeres embarazadas no les pondrán hierros, no serán atadas, no serán azotadas, tampoco serán castigadas, para que no se vayan a herir, para que no les vaya a pasar algo a la madre y al niño que está en sus entrañas.
66. Y cualquiera que sea puesto en la cárcel pagará cuarenta caecos. Diez corresponderán al topile, al que toma al preso; cinco corresponderán al alcaide; ocho corresponderán al escribano; cuatro al pregonero y los demás se guardarán, corresponderán a los pobres de la cárcel, para que no se haga colecta para ellos en el mercado, ya que por ellos se hace tal colecta.
67. Y esto será todo; ninguna otra cosa más les será pedida a los delincuentes que son sacados de la cárcel. Y quienes pidan alguna cosa más, serán azotados cien veces y permanecerán un mes en la cárcel y por cuadruplicado pagarán todo lo que pidieron.
68. Y si alguno es puesto en la cárcel sin causa alguna, sin tener delito alguno, no se le pedirá nada, nada pagará, así nada más en paz será enviado, será puesto en libertad.
69. Y al alcalde o topile que tome preso a alguien que no tenga delito, por tres meses se le hará abandonar su cargo.

He aquí las obligaciones de los escribanos

70. Es obligación de los escribanos que hagan, que escriban la orden, el mandamiento para que sean tomados presos los que han cometido delitos. Y harán, escribirán la investigación, la correcta información que se llevará a México, con los delincuentes presos.
71. También escribirán las sentencias que se dicten ahí en el juzgado y no lo dirán mediante largos discursos:
72. Ahora viernes a dos días del mes de enero del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil quinientos sesenta fue juzgado Pedro Castañeda, cuya parcialidad es Acxotlan Santa Ana, que pertenece a Tloquentlan San Lorenzo. Lo sentenciaron los alcaldes don Baltazar de Torres, Bartolomé Ximénez y el gobernador don Diego de Rojas, a causa de su embriaguez. Se comprobó que se emborrachó según propia confesión y se comprobó por palabras de los testigos N. y N. Ahora públicamente es azotado. Tómenlo.
73. Y este será el único trabajo del escribano en el juzgado.

74. auh in scrivano yn tlaneciz ca miyec yn quitecuilliya yn amo machixquich yn itlaxtlavil oppa yxquich quixtlavaz in quitecuilliya yvan cavaltiloiz yn itequiuh etetl metztli
75. Yvan in gobernador in alcaldesme omentin yn tlacuiloque yn escriuanome quinpepenazque ce tetlatzontequililoyan tlacuiloiz ce tlacuiloiz yn oncan netecuhinonotzaloyan in cabildo yvan quicuiloiz yn tle yn itechpouh Comunidad.
76. Yn hevantinin yn tlacuiloque yn escriuanome vel yn navatil yn quipiyazque ychtacatlatoilli auh yn tlacamo yuhqui quichivazque yc tlatzacuilitlozque pinauhtiloizque yvan yc chiquacentetl metztli yc totocoizque.
77. Auh in tla vel quichivazque yn intequiuh oc cepa vel pepenaloizque yn occe xivitl ypampa y vel quixmati yn tlatoltequitiztli.
78. Yn ca e ymix onca in ipan yn tlatoli amo mochtacatlaxtlavizque auh in tla mochtacatlaxtlavizque yc cemicac cavaltiloizque in intequiuh.
79. Auh yn yevantinin yn intlaxtlavil yez çan ixquich yn chicausen pesos yz cecexiuhlica ytech quicaz yn itzompan mocava tlacalaquili.

Yzca intequiuh y mayordomome

80. Yn mayordomome oncan comunidad evatl intequiuh yn quimocuitlavizque in ixquich iyaxca altepetl.
81. Auh in tlacuilo yn escriuano monequi ixquich quicuiloiz yn oncan callaqui comonidad.
82. Yvan yn popolivi ypampa y no evatl monequi ocan tlacuiloiz yn escriuano de cabildo yn tlacuilo netecuhnonotzaloyan yn iuh omito.
83. Yn icaxa comunidad yn oncan mopiyaz teocuitlatl yetetl yez yn itlapoloca centetl quipiyaz yn alcalde yn tlayacantica auh in centetl quipiyaz in regidor yn quiyacantica regidorme auh in oc centetl quipiyaz y mayordomo.
84. Auh in yevatl yn mayordomo quimocuitlaviz ynic vel mopiyaz yn tlein oncan cah caxa yvan in ixquich in pieltiloiz yn imac cavaloiz.
85. Auh atle quiquixtiz atle quipopoloiz yn tlacamo intencopa gobernador yvan alcaldesme.
86. Amo tle quiceliz quicalaquiz yn oncan comunidad yn tlacamo quipovazque ypan mofirmatizque yn alcaldesme yn gobernador.

74. Y si se encuentra que el escribano a algunos les quita mucho, que no es parte de su salario, todo pagará por duplicado, lo que quite a alguien, y se le hará abandonar su cargo por tres meses.
75. Y el gobernador y los alcaldes escogerán dos escribanos. Uno escribirá en el juzgado, otro escribirá en el cabildo y escribirá lo que corresponde a la comunidad.
76. Los escribanos tienen como obligación guardar las palabras secretas y si no lo hacen así, serán castigados, serán puestos en vergüenza, y serán desterrados seis meses.
77. Y si hacen bien su trabajo, otra vez podrán ser escogidos para otro año, a causa de que conocen bien el trabajo de las palabras.
78. Y como delante de ellos están las palabras, no cobrarán algo secretamente; y si cobran algo en secreto, para siempre se les hará abandonar su cargo.
79. Y ellos tendrán por salario sólo seis pesos cada año, que saldrán de las sobras de los tributos.

He aquí las obligaciones de los mayordomos

80. Los mayordomos de la comunidad tienen por obligación cuidar todas las propiedades del pueblo.
81. Y el escribano es necesario que ponga por escrito lo que entra en la comunidad.
82. Y lo que se gasta por ella también es necesario que ponga por escrito el escribano de cabildo, como se ha dicho.
83. La caja de comunidad en que se guardará el dinero, tendrá tres llaves; una la tendrá el alcalde primero, otra la tendrá el regidor que está a la cabeza de los regidores y la otra la tendrá el mayordomo.
84. El mayordomo cuidará que se guarde bien lo que está en la caja; todo lo que se ponga en sus manos lo hará guardar.
85. Y nada sacará, nada gastará si no es por autorización del gobernador y de los alcaldes.
86. No recibirá nada para meter ahí en la comunidad si no lo cuentan y lo firman los alcaldes y el gobernador.

87. Auh in mayordomo yn ce xiuhtica yn itlaxtlavil yez matlac peso uncan quicaz yn comunidad.
88. Quipepenazque ceh mayordomo yn oncan ospital yn quimocuitlaviz yn quipovaz (f. 6 v.) yn oncan tlamanali yvan in oncan macoh motolinya.
89. yc ypampa h ceh onyez yn escriuano yntlacuilocauh yntlaixquetzal yntlapepenal in governador yn alcaldesme y yevatl yn quicuilo amatipan quitlaliz yn tlein ospital cah in iyaxca ospital
90. yvan in tlein oncan callaquiz ospital yvan yn tlein ympan popolviz yn motolinya yvan yn cocoxque mochi amatipan quitlaliz quicuilo in ixquich oncan popolviz
91. ynic onyez in ipouhca yn iynamicoca yn ixquich atle avilquicaz atlecan nenpoliviz cenca vel necuitlavilozque yn cocoxque [tachado: mochi amatipan] ynoncan mopatiquivi
92. Av in calpan yn iquac acah cocoxqui ayac quimocuitlaviya yn ayac ycah quivalvicazque in oncan ospital ynic oncan necuitlaviloz
93. Auh yn ipan ixquich ospital tlatquitl yn quenin quicelia mayordomo yvan in quenin quipopolova nanauhtetl metztl ypan quitlatemolitiyazque yn governador yvan yn alcaldesme
94. Auh yn tlein ocavilquixti ypan quitlaxtlavalanizque auh in tlacamo quintlaçotlaz yn tlacamo quimocuitlaviz yn cocoxque yvan yn motolinya in oncan catte ospital yc cavaltilo yn itequiuh aocmo mayordomo yez
95. Auh in yevatl mayordomo oncan ospital chiquacen peso yn itlaxtlavil yez auh yn escriuano navi peso yz ce xiuhtica oncan quicaz yn comunidad.

Yzca intequiuh in tequitlatoque

96. Yn tequitlatoque yevatl itequiuh yez inic quivalvicazque macevaltín yn oncan teopan yn iquac ylhuitl ynic quicaquiquivi missa yvan quimomachtiquivi doctrina cristiana mochintin yn pipilitontin yvan in veve yn tlaca
97. in oquichpipilitontin ynavac quivalvicazque y veveintin tlaca oquichtin auh in çivapipilitontin yn navac quinvalvicazque y veveintin çivah ynic quimachtizque nepiyaliztle ivan nemalviztli
98. no yvan yn yevantin tequitlatoque vel yncuitlavil ynic yevantin mococova yn inmacuiltecpantiyan quitlapalotivi ympantlatozque

87. Y el salario del mayordomo serán diez pesos que saldrán de la comunidad.
88. Escogerán un mayordomo para el hospital, quien cuidará, contará lo que ahí se ofrende y lo que ahí se dé para los pobres.
89. Por esta causa habrá un escribano; escribano propuesto, escogido por el gobernador y los alcaldes, quien escribirá, pondrá en papel lo que existe en el hospital, la propiedad del hospital.
90. Y lo que ingresa al hospital y lo que se gasta en los pobres y en los enfermos, todo lo pondrá en el papel, escribirá todo lo que así se gasta.
91. Para que haya cuenta y memoria de todo; nada saldrá por juego, nada se desperdiciará. Serán muy bien atendidos los enfermos que ahí van a curarse.
92. Y si en la población se halla algún enfermo que nadie cuide, que no tenga a nadie, lo traerán al hospital para que ahí sea atendido.
93. Y sobre toda la propiedad del hospital, de cómo la recibe el mayordomo y cómo va gastando, el gobernador y los alcaldes cada cuatro meses irán investigando.
94. Y lo que sacó sin causa justificada le pedirán que lo pague. Y si no ama, no cuida a los enfermos y a los pobres que están ahí en el hospital, le será quitado su cargo, ya no será mayordomo.
95. Y el mayordomo del hospital tendrá seis pesos como salario y el escribano cuatro pesos al año, que saldrán de la comunidad.

He aquí las obligaciones de los tequitlatoque

96. Serán obligación de los tequitlatoque el traer a los macehuales al templo, cuando sea día de fiesta, para que vengan a oír misa y a aprender la doctrina cristiana todas las personas, niños y viejos.
97. A los niños los traerán junto a los hombres grandes, y a las niñas las traerán junto a las mujeres grandes para que aprendan honestidad y castidad.
98. También los tequitlatoque deben cuidar de los enfermos de sus cinco veintenas que vigilan; los irán a visitar, intercederán por

- ynic necuitlavilozque ypampa yn teotlatlaçotlaliztli quitoz nequi ypampa yn itlaçotlaloca dios yvan tovampovan
99. Av amo yc yazque yn tlaquativi amo no yc yazque ynic quincuiltivi yn imaxca auh quincuitlaviltizque ynic vicozque moyolcuitivi yn iquac ayamo cenca tlanavi
100. Auh yn tla miquizque ympan tlatozque ynic tocozque yvan necuitlaviloz ypan tlachiyaloz yn imaxca yn quicauhteva ynic onyezque yn aqui que quimaxcatizque y vel melavaca yntech povi
101. Yvan in tequitlatoque vel yntequiuh yn quimocuitlavizque ynic mochintin ymacuilttecpantiyan y moyolcuitizque moyolmelavazque auh in aqui que yn ayc moyolcuitia iyolo ytlán quitlalizque quincacuitizque yn padreme ynic quiyolcuitizque
102. [Sobre el renglón: Yvan ypan tlatozque ynic yevantin pipilitontin vicozque teopan moquahatequizque] auh yn tla e miquiuh maçivi onyezque in aqui que oyxquetzalozque yn quin quaa-tequizque yece quincacuitizque in teopixque yn quenin mochiva anoço in quenin omochiuh ynic oquiqaatequi
103. yvan vel quimocuitlavizque ynic camo octlaliloz amo no teyxpan ocnamacoz auh in tla ymacuilttecpantiyan aca neçiz octlalia anoço ocnamaca yn aqui qui tequitlatoque yc cavaltizque yntequitlatocayo yvan castolilvitl teypiloyan yezque
104. Auh quinnextizque yn aqui que teoyotica omonamictique yn amo monepantlaçotla yn amo quiptiya yn itenavaltiztin Sancta Yglesia yvan in çiva in teoyotica ye namiqueque yn quincacauhteva yn namicvan yn yavi ynchan yntavan ynnavan yvanyolque yn amo yn tencopa ynnamic van no quinnextizque.
105. Auh yn tla acach quicauhteva ynamic moteyxpanviz quilhuiz Iusticia anoço quimilhuiz yn padreme ynic hevantin quincuitlaviltizque ynic nevan nemizque ynic amo mocauhtinemizque ynic amo ceceyaca nemizque
106. (f. 7 r.) No yvan yn tequitlatoque quinnemachtizque yn tetavan yn tenavan ynic in inpilvan yn iquac y ye omaci yn he tlaca yn he monamictizque ypan tlachiyazque ca ye tlaca yn impilhuan
107. quincuitlaviltizque yn nenamictiliztli ynic amo momecatitinemizque yvan ynic amo çan ipampa quintlaecoltitinemi quincavazque quichivazque yn inenamictiliz
108. yvan navatilo yn tequitlatoque ynic yxquichtin macevaltín yn ye caxtolxiuhtica ya omome yvan povizque yn occequintin yn ipan

- ellos para que sean cuidados por el amor de Dios, esto quiere decir, por el amor a Dios y a nuestro prójimo.
99. Y no irán a comer, tampoco irán a quitarles sus propiedades. Harán que sean atendidos, para que sean llevados a confesar cuando aún no están muy enfermos.
 100. Y si mueren cuidarán para que sean enterrados y se atiendan y se vigilen las propiedades que dejen, para que estén aquellos que tomarán posesión, los que realmente les corresponde.
 101. Y los tequitlatoque tienen obligación de cuidar de que todos los que integran sus cinco veintenas que vigile se confiesen. Y quienes no se confiesen nunca lo pondrán a consideración, lo comunicarán a los padres para que los confiesen.
 102. Y cuidarán de que los niños sean llevados al templo a bautizarse. Y si muere, aunque existan quienes han sido escogidos para bautizar, aun así les comunicarán a los padres lo que ocurre o cómo sucedió, por lo cual lo bautizaron.
 103. Y cuidarán que no se ponga a fermentar el pulque y que tampoco públicamente se venda. Y si en sus cinco veintenas sucede que alguien fermenta pulque o que lo vende, a los tequitlatoque se les hará abandonar su puesto y quince días estarán en la cárcel.
 104. Y denunciarán a aquellos que se casaron sacramentalmente y no se aman, no guardan el mandamiento de la Santa Iglesia. También denunciarán a las mujeres que sacramentalmente son casadas y abandonan a sus esposos y se van a las casas de sus padres, madres y parientes, sin autorización de su marido.
 105. Y si alguien deja a su consorte lo pondrá en conocimiento de la justicia o lo dirán a los padres para que ellos cuiden de que anden juntos, para que no se anden abandonando, para que no vivan separados.
 106. También los tequitlatoque advertirán a los padres y a las madres acerca de sus hijos cuando ya se han desarrollado, cuando ya son adultos y ya se van a casar; que vean que sus hijos son ya adultos.
 107. Les harán atender el matrimonio de sus hijos, para que no se anden amancebando y que no por servirse de ellos (se lo impidan), sino que les permitan que realicen su matrimonio.
 108. Y es orden para los tequitlatoque de que todos los macehuales de diecisiete años se reúnan con los demás, en cuanto al traba-

- tlatequipanoliztli yn tlapiyeliztle ynic tlayavalotiuh maçonel ayamo monamictiya.
109. Auh in iquac mochiva nenamictiliztli ayactle quitēcuiliz ayac no tle quitemacaz amo no necovanotzaloz amo no necentlaliloz tlaqualtica yn ayamo ihixpan vilova teopixque sacerdote
 110. yn yevantin monamictizque amo teoyotl quimotenevilizque amono quimomacazque yn intlanequiliz yn inceyaliz tlatoltica ytechpa yn axcan cavitl amo no ytechpa yn cavitl quin mochivas quitoz-nequi amo quimolvizque yn imomextin teyotica titonamictiya amo no quimolhuizque teyotica titonamictizque anoço ocequi tlatolli quimolhuizque ynic mochiva nenamictiliztli
 111. ca quin teopixque yhixpan yn mitoz yn tetavan yn tenanvan yn tevanyolque amo no iuh mononotzazque
 112. Auh ynin cenca ypan tlatozque y macuiltecpanpixque yvan ayac ichtaca monamictizque auh in iquac yn acame monamictivi tevicaz in centecpanpixqui anoço tequitlato
 113. no yvan yn ixquichtin y macevaltin tlapalacuiloltica ycuilhuilozque yn tlein quicalaquizque oncan comunidad ce xiuhtica yvan yn iquin yntech açitiyaz tlatequipanoliztli tlapieliztli
 114. no tlapalacuiloltica i micuiloz oactle ocentlamantli quitemacazque y maçonel ytlanililozque yn quimilhuizque teopan monequiz anoço occentlamantli ytech quitlamizque
 115. Auh yn macuiltecpanpixqui chicueylhuitica yn quintlacaquitiz ymacevaltin yn iquin vallaz yn insemama ynic tlatequipanozque ynic tlapiyazque
 116. Auh tla aca canapa yaz ce tlatatl quimotlaqueviz quimixiptlayotiz çan yn iquac cenca mococova çivatl yz cenca mococova toquichtin ayac quitlatequipanollaniz ayac quitlapiyalaniz he yca ca ynic maçizque ynimamacuiltecpanpantiyan ynin centecpanpantiyan acame mocava quitoz nequi acame oncate yntlamaxitizque
 117. Yvan he yca ca cenca monequi ynic vel cristianotivaz yvan inic vel tlatecpanalizpan nemizque macevaltin yn tequitlatoque yvan in centecpanpixque yuhque yezque yn quinamique monequi
 118. yc ypampa yn nitlanavatiya yn iquac pepenalo yevantin quichivazque yn gobernador yn alcalteme yn regidorme ocatca
 119. auh in quintenevaz yn quimixquetzazque [al margen izquierdo: evantín] yn vel quimimacaxilia dios yvan y vel quimixmati ma-

jo, la vigilancia, según sus turnos, aunque no sean casados.

109. Y cuando se haga el matrimonio, nada quitará a la gente, nada tampoco dará a nadie. Tampoco se harán convites, tampoco se reunirán para comer, si antes no han sido presentados a los sacerdotes.
110. Los que se van a casar no dirán palabras santas. Tampoco se darán sus consentimientos, su aceptación por palabras, para el tiempo actual y tampoco para el tiempo por venir; esto quiere decir, que no se dirán ambos: sacramentalmente nos casamos. Tampoco se dirán: sacramentalmente nos casaremos u otras palabras que se dicen en el matrimonio.
111. Sólo hasta estar presentes los sacerdotes se dirán [estas palabras]. Los padres, las madres, los parientes tampoco de este modo platicarán.
112. Y sobre esto tendrán mucho cuidado los macuiltepanpixque para que nadie se case en secreto. Y cuando algunos vayan a casarse, el centecpanpixqui o el tequitlato los llevarán.
113. También todos los macehuales serán registrados; tendrán por escrito cuánto tributan a la comunidad cada año y cuándo les va tocando el trabajo, la vigilancia.
114. También se registrará, se escribirá que ninguna otra cosa darán (los macehuales), aunque les sea demandado diciéndoles que se necesita en el templo o con algún otro pretexto.
115. Y el macuiltepanpixqui cada ocho días comunicará a los macehuales cuándo viene su semana, en la que trabajarán, en la que vigilarán.
116. Y si alguno se va a algún lugar, ocupará a alguien para que sea su substituto. Solamente cuando están muy enfermas las mujeres o están muy enfermos los hombres, nadie les solicitará trabajo, nadie les solicitará vigilancia, sino que se encontrarán en las cinco veintenas, o en la veintena, quienes queden, esto quiere decir, quienes estén para completar.
117. Y como es necesario que se cristianicen los macehuales y que anden agrupados por veintenas, es necesario que los tequitlatoque y los centecpanpixque sean idóneos.
118. Por esto ordeno que cuando sean escogidos lo hagan el gobernador, los alcaldes y los regidores pasados.
119. Y nombrarán, darán el cargo a aquellos que son temerosos de Dios y que conocen muy bien a los macehuales y conocen bien

- cevaltin yvan y vel quixmati tequitiliztli yn quenami tlacoyotl tequiyotl
120. auh in tlaqualitologa (f. 7 v.) vel quichiva yn itequiuh ça oc no hevan tepixcatizque yn occe xivitl çan oncan tlantiez ynic amo moveynequizque ynic amo mopilitozque ca macevaltin no yvan ynic amo tecueçozque ynic amo tlacomonizque
121. yvan nitlanavatiya ayac tequitlato anoço centecpanpixque anoço macuiltecpanpixqui vecauhtica tepixcatiz çan noncan yn ce xivitl auh yn iuh omito yn tla vel quichiva yn itequiuh çanoncan yn oxivitl ypampa y miec tetequipacholiztli yn impan quichiva macevaltin yvan texixiniliztli
122. Auh yn iquac pepenalozque tequipaneque no yquac pepenalozque yn tepixque auh inin tepixqui yn inlaxtlavil yez yzca yn telpochtin yn imacuiltecpanpiyan anoço yn icentecpanpiyan quinchivilizque ceceyaca quintlaylizque chicue matl ynic patlavac auh cempoval matl ynic veyac yxquich imacuiltecpanpixqui ixquich iz cecentecpanpixqui
123. No yvan ca tlaeacoliztica tiquitta miequintin macevaltin mopilnequi mopilitova yn amo neli pipiltin cequin pochteca cequin teopan tlapixque anoço teopan motititlani yc amo quichiva yn tlapieliztequitl yvan yn tlacalaquili
124. Av inin ca aocmo quinamiqui yn ye vecauh tlamaniliztli yc ipampa yn motzontequi ynic ixquichtin temoloz yn nemiliz yn tla neçiz ca amo pipiltin tlatequipanozque tlapiyazque yniuh tecpantiuh comunidad tlapiyaliztli yvan ipan in tlatequipanoliztli yn covatequitl
125. Auh inic moyecchivaz yn ynic vel mochivaz yz cecexiuhlica omentin regidorme ixquetzalozque quimocuitlavizque ypan tlatozque y yevantin yn neçizque y amo pipiltin
126. Auh amo tlatequipanoznequi ynic cepa teylypilyan tlalilozque ynic copa totocoçque yz ce xiuhtica evatl quicaquiz quitoz yn alcalde mayor yvan governador yvan netlatocanonotzaloyan nenonotzaloz
127. no yvan ca amo qualli yn intech neci yn telpopochtin yn amotle quichiva yc ypampa yn motzontequi y ye ompatitzivi no quichivazque yn tlapieliztli comunidad tlatequipanozque yn iuh tlayavalotiuh tequitiliztli ymamacuiltecpanpan.

el trabajo, cómo son las labores y las obligaciones.

120. Y si se habla bien de ellos, si realizan bien su trabajo otra vez, ellos serán tepixque, un año más solamente, con lo cual terminarán, para que no se sientan importantes, para que no digan que son pillis, puesto que son macehuales; y también para que no ocasionen pena a alguien, para que no alboroten a la gente.
121. Y ordeno que ningún tequitlato o centecpanpixqui o macuiltecpixqui desempeñe por mucho tiempo la función de tepixqui si no es solamente por un año. Y como se ha dicho, si realizan bien su trabajo, tan sólo por dos años lo ocuparán, porque causan mucha aflicción y desunión entre los macehuales.
122. Y cuando sean escogidos los encargados de los puestos, también entonces serán escogidos los tepixque. Y de estos tepixque su salario será que todos los jóvenes de las cinco veintenas que vigilan o de su veintena, cada uno les desyerbe una extensión de siete brazadas de ancho por veinte brazadas de largo; todo para su macuiltecpixqui, todo esto para cada uno de los centecpanpixque.
123. También vemos con pesar que muchos macehuales dicen ser pillis sin ser verdad que lo sean; algunos son comerciantes, algunos son vigilantes del templo o tienen ocupaciones en el templo, y por esto no hacen el trabajo de vigilancia y no dan el tributo.
124. Y esto no está de acuerdo con el antiguo orden; por esta causa sentencio que a todos se les investigue su vida. Si resulta que no son pillis trabajarán, vigilarán, como está ordenada la vigilancia en la comunidad y sobre el trabajo en las obras públicas.
125. Y para que esto se haga correctamente, para que se realice bien, cada año se encargará a dos regidores para cuidar y averiguar sobre los que aparezcan que no son pillis.
126. Y si no quieren trabajar, a la primera vez serán puestos en la cárcel y a la segunda serán desterrados por espacio de un año. Lo escuchará, lo determinará el alcalde mayor y el gobernador, se discutirá en el cabildo.
127. Tampoco es bueno lo que ocurre entre los jóvenes que no se ocupen en algo; por esto se sentencia que en lo futuro también harán vigilancia de la comunidad, trabajarán como van los turnos del trabajo en cada una de las cinco veintenas.

128. Auh in telpopochtin yn ayamo monamictiya quinpalevizque yn intavan çan ayamo quichivazque yn tlacalaquilli quin iquac yn omonamictique quichivazque.
129. No yvan he yca yn ixquichica yn axcan niman amo tle tlatecpanaliztli onca yn quenin yn iuh quichiva macevaltín tlapiyaliztli oncan comunidad añoço meson yz ce semana valquiztivi yvan atle tlatecpanaliztli onca yn quenin mochiva tlatequipanoliztli yn covatequitl yn oncan Quauhtinchan
130. Yc ipampa yn motzontequi titlanavatiya y ya ompa titztivi yn ixquich y macevalli momamacuiltecpantlaliz mamacuiltecpanyez (f. 8 r.) oyznece ca y mimatini yn ixtlamatini macuiltecpanpixqui macuiltecpantli yn quiyacanaz.
131. Av i yevantin macuiltecpantin macuilcan xeliuhtiyezque macuiltecpant yezque cecentecpanpixque ynic cecentlacatl cecentecpantli quiyacanaz quimocuitlaviz yn iquac ytech açituih tequitiliztli.
132. Av ievatl macuiltecpanpixqui quinqnotztinemiz quinqtequitlalhuitinemiz quimilhuitinemiz yn ichan macevaltín yz cecentecpanpixque ynic vel quitaz yn tequitl auh ypampa mochiva y he yca ymacuiltecpanpixqui ca amo quimevas yn ipan cacalaquiz macevaltín iniquac y he inman yn tequitizque. Auh in yevantin macuiltecpanpixque centecpanpan povizque.
133. Av in tetzotzonque yvan yn quauhxicque yuh tequitizque yn iuh tequiti occequintín yn iuh tlayavalotin tequitiliztli yxquichica mochi tlatatl oytechaçic tequitiliztli auh occepa pevaz yehica ca in iuh monequi
134. Ca yn evatin occequintín macevaltín çan opā añoço expa yn ytech açi covatequitl yn valhui yn tequitiquivi. Auh in quauhxicque yvan in tetzotzonque e miecpa yn tlatequipanova miecpa yntech açi tequitl ypampa yn nicnequi nitlanavatiya ytla quexquitzin macozque aço tlaoltzintli añoço ytla oncan quicaz comunidad yehica ca atle yn tlaxtlavil auh in iuh tequiti yn ixquichtin macevaltín no yuh tequiti ca ympanpa intoltecaya miecpa hiçihca monectiquiça yc ypampa y itla quexquitzin macozque.
135. No yvan nitlanavatiya yn ixquichtin quauhtinchantlaca mocenquixtizque malpetlalizque oncan yn canin qualittas corregidor yvan in guardian quauhtinchan mocaltizque yevatl yn tlapantli yn quimochivilizque.

128. Y los jóvenes que aún no se casan ayudarán a sus padres; todavía no pagarán tributo, sino que lo pagarán a partir de cuando se casen.
129. También, como hasta hoy no existe ningún reglamento acerca de cómo los macehuales harán la vigilancia de la comunidad o del mesón y cómo irán saliendo cada semana, y no hay ningún reglamento para hacer el trabajo, las obras públicas ahí en Cuauhtinchan,
130. por eso sentencio y ordenamos que en lo futuro todos los macehuales formen grupos de cinco veintenas; que existan grupos de cinco veintenas. Y los cuidadosos, los conocedores, ellos sean los macuiltepanpixque que guíen a las cinco veintenas.
131. Y el grupo de cinco veintenas estará dividido en cinco partes; serán cinco los centecpanpixque, una persona por cada veintena; él los guiará, los atenderá cuando les toque el trabajo.
132. Y el macuiltepanpixqui les conversará, les irá comunicando sobre el trabajo, irá avisando en cada casa de los macehuales y a cada uno de los centecpanpixque, para que vean bien el trabajo. Por esta causa se hace: para que el macuiltepanpixqui no los haga huir por entrar por fuerza cuando ya el trabajo es de inmediato. Los macuiltepanpixque pertenecerán a una de las veintenas.
133. Y los canteros y los carpinteros, trabajarán así como los demás, según el turno del trabajo y hasta que a todas las personas les haya tocado trabajar, otra vez empezará [el turno], porque así es necesario.
134. A los macehuales sólo dos o tres veces les toca venir a trabajar en las obras públicas, mientras que los carpinteros y los canteros muchas veces trabajan; muchas veces les toca el trabajo. Por esta causa quiero y ordeno que alguna cosa les sea dada, bien sea maíz o alguna cosa que salga de la comunidad, porque no tienen ningún salario, y así como trabajan los macehuales así también ellos trabajan, pero por su arte muchas veces rápidamente se les necesita, por esta causa algo les será dado.
135. También ordeno a todos los habitantes de Cuauhtinchan que se reúnan, que formen su pueblo allí donde apruebe el corregidor y el guardián de Cuauhtinchan. Harán sus casas, se las construirán de azotea.

136. auh yn tla aca ypampa nealtepequixtiliztli anoço ypampa covatequitl choloz valvicoz in campa ocholo quitlalizque teytpiloyan ce metztli oncan yez
137. Auh inic vel mocaltizque mocentalizque yn oncan callalpan nitlanavatiya ynic yevatl governador anoço aca itencopa governador atle yc quintequipachoz y macelvantin ynuquac mocaltiya ynipan ymixcoyan yntequiuh macevaltín tel ynipan ymilli yn cuemítl vel tequipacholozque ca yuhqui ma achi covatequitl auh in aquin amo yuh quichivaz y yc quitlatzacuiltiz yn gorregidor.
138. No yvan he yca niqúitta ca in totecuiyo cenca yc yolitlacolo yz cecentlaxilacalpan tepan cacalacova ynic monechicova tlacalaquilli he yca nitlanavatiya ayac áca tlatatl aço governador aço alcaldeme aço regídor me anoço mayordomo anoço tepixqui tequitlato anoço topile etc. calli quitocaz quinechicoz tlacalaquilli
139. anoço vaca ytencopa yn omoteneuhque yazcalpan tlanechicotiuh çan omilhuitl anoço yeilhuitl tlatenevali yez i yevantin yz cecentecpanpixque quinvalhuicazque yn macevaltín yn quimocuitlaviya quivalcuizque yn intequiuh yn intlacalaquil
140. çan valtecpaniyazque ceceyaca ynic ce xivitl yexpa yn iuh mochivaz yhxipan in governador yvan alcaldeme yvan regídor me yvan mayordomo yvan escriuano ceceyava contlalizque yn intlacalaquil yn oncan caxa
141. Ynin caxa etetl yez yn itlapoloca çan cecan yn coyonqui yezqui yuhqui ymatepoztica ylpic yez
142. Auh in escriuano vey amatlatzontipan quicuiloz yn tlein caxaco quitlaliqivi yn tlacalaquil macevaltín quimachiyotitiaz (f. 8 v.) yn campa tlaxilacalli yn aquin calpixqui auh in campa ychan macevalli auh in tlein tlacalaquilli auh tle ipan cuix lunes cuix martes tle ypan metztli tle ipan xivitl mochi quicuiloz
143. yn aquin amo iuh quichivaz y in omito yn tla yaz calpan anoço teyvaz calpan ynic quinechicotivi tlacalaquilli yc tlatzacuiltiloz ce metztli yc teytpiloyan yez yvan chicuacentetl metztli totocoz.
144. No yvan nicnequi yvan nitlanavatia yn ixpopoyome y vilantzintzin y matetepoltique in avel motlaecoltiya yvan in icnopipiltzintin amo navatiloizque ynic quichivazque tlacalaquilli
145. auh in vevetque yn ya epovalxiuhtica yvan yn icnoçiva yvan y motolinia yn ayac inca yvan in teopan ytla yc tlapalleviya yvan

136. Y si alguien, por causa de la congregación del pueblo o por causa del trabajo en las obras públicas, huye, será traído del sitio al que huyó y lo pondrán en la cárcel, un mes ahí estará.
137. Y para que construyan bien sus casa y se congreguen ahí en los solares, ordeno que el gobernador o alguien con su autorización, en nada agobie a los macehuales cuando construyan sus casas, que es su trabajo particular de los macehuales, pero [al hacer] la milpa y los surcos podrán ser agobiados con un poco de trabajo comunal, y a quien no lo haga así, el corregidor lo castigará.
138. También en esto veo que nuestro Dios es muy ofendido: se meten a los tlaxilacalli para recoger el tributo; por esto ordeno que ninguna persona, gobernador, alcalde, regidor, mayordomo, tepixqui, tequitlato o topile, etc., vaya casa por casa a recoger el tributo.
139. O que alguien con autorización de alguno de los citados vaya a recogerlo a las casas. Solamente dos o tres días estarán señalados y en ellos cada uno de los centecpanpixque traerá a sus macehuales que tiene a cargo para traer su obligación, su tributo.
140. Solamente irán por veintenas, una por una, tres veces al año; así se hará en presencia del gobernador, los alcaldes y los regidores, del mayordomo y del escribano, cada uno pondrá su tributo allí en la caja.
141. Esta caja tendrá tres llaves y una sola cerradura y estará atada con su aldaba.
142. Y el escribano en el gran libro escribirá lo que vienen a poner en la caja, el tributo de los macehuales. Irá anotando de qué tlaxilacalli es el calpixqui y dónde vive el macehual y cuál es el tributo y en qué día, si es lunes o martes, en qué mes y en qué año, todo lo anotará.
143. Y quien no actúe como se dijo, si va a las casas o envía a alguien a las casas para que recoja el tributo, por esto será castigado, estará un mes en la cárcel y por espacio de seis meses será desterrado.
144. También deseo y ordeno que a los ciegos, a los tullidos, a los mancos, a los que no pueden servirse y a los huérfanos, no les sea ordenado que paguen tributo.
145. Y los ancianos, los que ya tienen sesenta años, las viudas y los pobres que nadie ve por ellos y los que ayudan en algo en el

- yn cuicanime yvan y mimati tolteca ynipan in quauhximaliztli anoço in tetzotzoncayotl amo covatequimacozque
146. tel yn tlacalaquili yn tomin quimanazque e yca ca qui enuican motlaliya yn altepetl yn tolteca momoztlae mochipa y monequi in iquac tequipanollo. Auh in cuicanime no monequi in teopan. Av inin evantin ympan mocaqui yn qualtin y vel mimatini amo yevan in amo tle vel ay
147. Auh in yevantin ceh amatl ytech ihcuiliuh-toz yn intoca yhitic maniz y vey amatlatzontli oncan tocayetozque ytech yez in ifirma governador yvan alcaldeme av in oncan itech amatl micuiloiz yn tle in ipampa amo tlacalaquiliztequimaco mitoz ipampa yn intolteçayo y anoço ipampa y ya veve y ya epoval-xiuh-tiya i anoço yzca ypampa yni amo tlacalaquilttequimaco anoço amo covatequimaco
148. Auh in tlamachiztiz yn yevantin yn amo tlacalaquiliztequimaco ca aca quimitlaniliya tlacalaquilil yn aquini iz çaço quenami teypiloyan yc tlaliloiz yvan matlacpa ixquich quixtlavaz yn oquityetlanili
149. çan no iuhqui ypan mochivaz yn aquin quintlatiya macevaltin yn quincuilija in tlacalaquil ynic motlanequilia anoçov aca oncan quitlanequilia
150. No yvan nitlanavatiya yn ixquich quauhtinchantlacatl yn altepetl y yoloco onoc yvan ynic cecentlayacatitoc mochi amatipan micuiloiz ynic vel ilnamicozque
151. yn oncan ceccan hycuiliuh-tozque yn omonamictique no ceccan pouh-tozque yn icnoçiva yn icnohoquichtin no ceccan hycuiliuh-tozque in ichpopochtin yn telpopochtin yvan ycuiliuh-tiyez y ya quequezque xiuhtiya impan in cecentecpanpixque
152. no ycuiliuh-tiyez in campa ytlayacatiyan no ycuiliuh-tozque yn pipiltotontin yn yequin vallacati yvan in miqui yz cecentlayacatiyan
153. Av ievantl in tlacuillo in tlapovaliztli niman quichivazque in alcaldesme yvan governador yn iquac ya oconcuique ynin justicia topil çan caxtolilhuitica av inin cecexiuh-tica yuh mochiuh-tiyaz

templo y los cantores y los artesanos cuidadosos en carpintería o cantería, no participarán en el trabajo comunal.

146. Pero el tributo, el dinero no lo darán. Y esto es a causa de que se funda el pueblo y los artesanos se necesitan siempre, diariamente. Y los cantores también son necesarios en el templo. Y esto se entiende para aquellos que son buenos y hábiles y no para los que no pueden hacer nada.

147. Y el nombre de ellos estará escrito en un papel, sus nombres se colocarán en el gran libro; allí se señalará el nombre y estará la firma del gobernador y de los alcaldes. En el papel se anotará por qué causa no se le da la obligación de tributar, se dirá que es a causa de su arte o porque ya es anciano, ya es de sesenta años, o toda causa por la cual no se le da la obligación de tributo o por qué no participa en las obras públicas.
148. Y se dará a entender que a aquellos que no se les da la obligación de tributar, si alguien les pide el tal tributo, si alguien hace cualquier cosa como ésta, será puesto en la cárcel y pagará diez veces todo lo que pidió.
149. También de esta manera se hará con quien esconde macehuales, con el que les toma sus tributos a causa de que lo desea para sí o para algún otro.
150. También ordeno que todos los habitantes de Cuauhtinchan que están en el centro del pueblo y los que están en cada una de las parcialidades, todos se escriban en papel para que sean bien recordados.
151. Ahí por separado estarán inscritos los que se han casado; también aparte estarán contadas las viudas, los viudos. También por separado estarán inscritas las muchachas, los jóvenes; y estará escrito cuántos años tienen ya cada uno de los centecpanpixque.
152. También estará inscrito a qué parcialidad pertenece. También estarán inscritos los niños que apenas nacen y los muertos, todos a qué parcialidad pertenecen.
153. Y la escritura, el censo, luego lo harán los alcaldes y el gobernador, cuando ya han tomado su vara de justicia, durante los primeros quince días. Y así cada año esto se irá haciendo.

154. Auh quimixpantilizque in teopixque y monamictizque yvan in moquaatequizque yvan inic vel nicmatiz in tleyn notech monequi nicchivaz yn ipan i notepacholiz i nogovernadoryo yn aquin alcaldes anoço gobernador yn amo quichivaz yn omito caxtolihuitl ic teypliloyan (f. 9 r.) yvan no izquilhuitl cavaltiloiz yn itequiuh
155. No yvan e yca ca atle tlatecpanaliztli onca yn ipan in queni tlapiya macevaltin yn oncan meson yvan comunidad yc ypampa y tictzontequi yn ya ompa titztivi centecpantli omatlactli yn tlapiyaz lunestica y valquiçazque no lunestica in calaquizque ceh semana
156. Auh i yevantin amo oppa tlapiyazque quin icuac occeppa tlapiyazque i ya mochi tlatatl otlapix in oontlamito in oquiçato tlapiyaliztli ynic tecpantiuh.
157. Auh ynin quimocuitlavizque yn tequitlatoque ynic quivalivazque yn macevaltin Auh yvin in quixexelozque yn alcaldeme yvan regidorme in gobernador ome toquichtin ichan tlapiyaz yvan ome çivatl ynic quitlaecoltizque
158. hey oquichtli tlapiyaz ynoncan ospital yvan ome civatl ynic quintlaecoltizque yn motolinia heyn tlapiyazque inoncan teypliloyan toquichtin ynic oncan tetlaecoltizque
159. Auh ey toquichtin oncan tlapiyazque y meson yvan ome çivatl yn oncan tetlaecoltizque
160. Auh in centecpantin quitlaecoltizque yn altepetl yvan in teopan auh inin monequi machoz ca amo yevatl ypan mocaqui yn tepan tequitl anoço covatequitl ca çan tlapiyeliztequitl
161. Av ievantin omoteneuhque amo tle ynchan quivalcuizque amo quavitl amo tlaqualli amo çacatl amo maçatlaqualli amo ma ytla occentlamantli
162. Auh in tla ytla celililozque yn tla ytla quincuilizque oncan tepachova maçivi yevantin macevaltin y yyolocopa quivalcuizque yc tlatzacuiltilozque cavaltiloizque ynintequiuh
163. aocmo tepachozque yvan ome peso yc tlastlavazque inin ome peso ytech nicpova in teteixpanviyan yn aquin quiteyxpantiz yn omito ypani mopiyaz mochivaz yxquich cavitl ynoc centlamantli nictlaliz nictzontequiz
164. Auh ye ica ca in pipiltin cavaltilo yn tlapiyaliztli yc melavac yez ynic yevantin tlaecoltiloizque yca intomines i ye omoteneuhque centecpantli omatlactli yn tlapiyazque altepetl ychan yn comunidad i ceh semana oc no yetecpantli y vallazque y

154. Y declararán a los sacerdotes quiénes se van a casar, quiénes se van a bautizar y para que yo sepa lo que es necesario que haga en mi gobierno. Aquel alcalde o gobernador que no haga lo dicho, quince días estará en la cárcel y también por algunos días se le hará dejar su cargo.
155. También a causa de que no existe ninguna reglamentación en la forma en que vigilan los macehuales ahí en el mesón y en la comunidad, por esto sentenciamos que en lo futuro treinta personas vigilarán una semana, saldrán el lunes y asimismo entrarán el lunes.
156. Y ellos no harán vigilancia dos veces, vigilarán otra vez hasta cuando ya todas las personas hayan vigilado, cuando ya terminó, cuando ya fue a salir la vigilancia según los turnos.
157. Y esto cuidarán los tequitlatoque para que envíen a los macehuales. Y de esta manera los alcaldes y los regidores los repartirán: al gobernador, dos varones le cuidarán su casa y dos mujeres le darán servicio.
158. Tres varones harán vigilancia ahí en el hospital y dos mujeres darán servicio a los pobres. Tres varones vigilarán ahí en la cárcel, para que ahí den servicio.
159. Tres varones vigilarán ahí en el mesón y dos mujeres ahí darán servicio.
160. Y una veintena dará servicio al pueblo y al templo. Y esto es necesario que se sepa, que no se entiende esto por trabajo del templo o trabajo de obras públicas, sino sólo trabajo de vigilancia.
161. Y éstos que se han citado no traerán nada de sus casas, ni leña, ni comida, ni zacate, ni "comida de venados", ni otra cosa alguna.
162. Y si se les recibe algo, si algo se les quita ahí donde son repartidos, aunque sea por voluntad de los macehuales, por esto serán castigados, se les hará dejar su trabajo.
163. Ya no les será dado repartimiento y pagarán dos pesos; estos dos pesos serán para el denunciante, para quien denuncie lo dicho. Esto se guardará, se hará todo el tiempo hasta que otra cosa yo disponga, yo sentencie.
164. Y a causa de que a los pillis se les suspendió la vigilancia, para que se haga lo correcto, ellos serán servidos a cambio de su dinero. Además de las treinta personas que vigilarán el pueblo, la casa de la comunidad, cada semana también sesenta mace-

- macevaltin motetlaquevaltiquivi uncan tiyanquizco ycuac domingo ocachi vecapan tonatiuhtzin
165. Auh ynic mochivaz i çan tecpantiyaz ayac opatiz çan tlayavalotiyaz yvin y moxexelozque yz centecpantín cuetlaxcovapan yaz yc tlaxtlavilozque memedio totomin yz [sobre el renglón: ce]cemilhuitl auh yn aquin val [sobre el renglón: cho]loz yn amo quitzonquixtiz ynitequiuh yc tlatzacuiltloz
166. Av in aquin spañor ychan yazque y macevaltin yn tla quintoliniz aocmo cepa ychan yazque oacmo cepa macozque y macevaltin
167. Av ievantin macevaltin yn tla valcholozque yn ipampa ca ompa tolinilo yn tlevel neltiz yn intoliniloca amo quimacazque yn intlaxtlavil in spañores in oquitlaxtlavica e yca ca oquitolinique
168. Av ievantin macevaltin ycuac macozque yn castillantlaca yn iquac quimanaquivi av in tlacamo quimanaquih y yevantin centecpantín yvan yn occequintín occan moxexelozque yz [sobre el renglón: ce]ceyaca aca ome aca yehi macoz av in aca miec quinequi chiquacen macoz
169. Ce semanatica tequitizque av inic tlaxtlavilozque cecentomin macozque yz cecentel semana yvan tlaqualtlozque
170. Auh in tequitlatoque vel quimocuitlavizque ynic quinvalvizque y (f. 9 v.) macevaltin auh quinxexelozque omentin regidorme yhixpan in gobernador yvan alcaldeme
171. Av ievantin macevaltin amo çan yayyoque macozque xexelhuiltlozque impipiltin çan no hevantin yn icnoçiva yn ayaque in tlaxcavan [sic]
172. av ievantini ihixpan in gobernador alcaldeme yn tlaxtlavilozque yn iquac valvicoz in noncan tizanquizco
173. av amo miyec in tetequitilizque çan ce semana yn oontlanque macevaltin ocepa valpevatih yn tetequitiliztili yxquichica yn tzonquiçaz ynic tlayavalotiyaz tetequitiliztili
174. av in tla aca quintoliniz y macevaltin aocmo cepa macozque yc onmocaviliz av in tla çiva macozque çan no yuhqui tlaxtlavizque yn ce tomin ca nel yuh netetlaquevillo ynic ayac toliniloz
175. No yvan he yca ca yn altepetl motoliniya cenca miyec yn itech monequi av atle y yaxca yc ypampa y monequi centetl mili quimanilizque av in oncan quitocazque matlactli quavacali caxtillan tlaolli no matlaquavacalli y nican tlaolli

huales vendrán a ofrecer sus servicios de asalariados ahí en el mercado, en domingo, cuando el sol está un poco alto.

165. Y para hacer esto, se irán ordenando, a nadie le tocará dos veces, sólo irá por turno. De esta manera serán repartidos: una veintena irá a Cuertlaxcohuapan y les será pagado medio tomín cada día. Y quien huya y no termine su trabajo, por esto será castigado.
166. Y los macehuales que vayan a la casa del español, si los hacen sufrir, ya no irán de nuevo a su casa, ya no le serán dados macehuales otra vez.
167. Y si los macehuales huyen a causa de que ahí se les hace sufrir, si se comprueba su sufrimiento, no devolverán a los españoles el salario que habían pagado, a causa de que hicieron sufrir.
168. Y cuando sean dados los macehuales a los catellanos, hasta entonces los vendrán a tomar, y si no los vienen a tomar, la veintena y los demás en dos partes se dividiría. Serán dados a cada quien, a alguno dos, a alguno tres y si alguien quiere muchos, le serán dados seis.
169. Una semana trabajarán y por esto les será pagado, a cada uno un tomín le darán cada semana y serán alimentados.
170. Y los tequitlatoque cuidarán bien de traer a los macehuales y dos regidores los repartirán en presencia del gobernador y los alcaldes.
171. Y los macehuales no serán dados y repartidos exclusivamente a los pillis sino que también a las viudas y aquellas cuyos maridos están ausentes.
172. Y a aquéllos les será pagado en presencia del gobernador y los alcaldes, cuando sean traídos allí al mercado.
173. Y no será mucho el trabajo para la gente, sólo una semana. Al terminarse, los macehuales, otra vez empezarán los turnos del trabajo para la gente, hasta que se termine, para que circule el trabajo.
174. Y si alguien hace sufrir a los macehuales, en ninguna otra ocasión le serán dados, por esto se les dejará. Y si les son dadas mujeres, también así de esta manera les pagarán un tomín; ya que en verdad de esta manera se toman asalariados, para que a nadie se le haga sufrir.
175. Y también como el pueblo sufre, ya que muchas cosas le son necesarias y no tiene ninguna propiedad, por esto es necesario que le hagan una milpa y ahí sembrarán diez medias fanegas de trigo y también diez medias fanegas de maíz.

176. yn oncani yxquich tlatatl tequipanoz tocaz tlayz elimiquiz yvan pixcaz av in governador vel ipan tlatoz ypan mixquetzas yn toquiztli yn tlayliztli quineneuhcavizque yvan in mayordomo
177. av i mayordomo vel quimalviz vel quipiyaz in oncan mopixcaz ca ytech monequiz yn altepetl yvan ca teopan monequiz av i yxpan motomachivaz yn escriuano yvan mochipa mopovaz im popolivi yn quenin av in campa yauh e hica ca temamauhti ynic tlatemolilozque ynic temolilozque inaltepetl i yaxca
178. Auh in ixquich in cavilquixtizque in quinempolozque mochi quixtlavazque av atle poliviz altepetl y yaxca y macamo ymonecya caye in oncan quiçaz yn inlaqual teopixque yvan in tlein monequi yglesia yvan in ilhuitlipan in tlein monequi anoço altepetl ytech monequi ca nel yc mitova altepetl i yaxca
179. Yn altepetl ychan quiçaz qualoz chicuacepa y yexpaixti in ipan pascuas yvan in ipan ilhuitzin corpus cristi yvan yn inetlecaviliz i ylhuitzin Sancta Maria ynitoca assumptio yvan yn iquac y ylhuitzin San Juan Baptista
180. Auh yn izquipaiixty ylhuitl oncan quipopolozque caxtollí pesos çá namo no ye yn iquac hi ylhuiuh San Joan baptista ca yn iquac quipopolozque cempovali pesos he yca ca ymaltepeyllhuiuh
181. inin quipopolozque oncan comunidad ca e ixquich inic amo ytla intech tlamiz yn iquac mopovaz comunidad y yaxca
182. av ipampa mochiva y ynic monepantlaçotlazque tlatoque pipiltin ynic momatizque ca çan centlaca av in tla acame tequipaneque in cabildo in tecuhitlatoloyan pouhqui amo monotza amo ma yuhqui cen tlaca yc nemi yquac vel neciz in innetlaçotlaliz in innecniutiliz
183. auh in tla ocepa yc oncan mococolizque yn tla quimolnamiquilizque yn ipan onenque aço mococoliyaya quixtilozque yn oncan netecuhinonotzaloyan in cabildo
184. Yniquac governador anoço aca pilli mexico yaz anoço canapa yaz amo quivicaz çiva ynic amo tlevelilocayotl oncan quiçaz oncan (f. 10 r.) mochivaz
185. auh in tla neltiz in tla neciz aca governador anoço aca pilli canapa oquivicac çiva ivan intech otlatlaco ic tlatzacuiltloz ivan cavaltiloz in itequiuh ixquichi cavitl in nicnequiz.

176. Ahí todos los hombres trabajarán, sembrarán, escardarán, labrarán y cosecharán. Y el gobernador se ocupará, se encargará de la siembra y de la escarda. Se pondrá de acuerdo con el mayordomo.
177. Y el mayordomo tendrá mucho cuidado, guardará muy bien lo que ahí se cosecha, ya que lo necesitará el pueblo y lo necesitará el templo. Y se medirá delante del escribano y siempre se hará cuenta de lo que se gasta, cómo y a dónde se destina; porque es cosa espantosa que sean investigados, que se les investigue por la propiedad del pueblo.
178. Y todo lo que saque en vano, lo que desperdicie, todo lo pagará. No se gastará nada de la propiedad del pueblo si no lo necesita, pues de ahí saldrá la comida de los padres; lo que se necesita en la iglesia y en las fiestas; lo que sea necesario o se requiera para el pueblo; ya que de verdad por esto se le nombra propiedad del pueblo.
179. Saldrá comida para la casa del pueblo seis veces, tres veces en las pascuas; en la fiesta de Corpus Christi; en la fiesta de la ascensión de Santa María que llaman Asunción y en la fiesta de San Juan Bautista.
180. Y las veces que hagan fiesta, en ella gastarán quince pesos, pero no en la fiesta de San Juan Bautista, ya que entonces gastarán veinte pesos, porque es la fiesta de su pueblo.
181. Esto es todo lo que en su comunidad gastarán; no darán otro pretexto cuando se cuente la propiedad de la comunidad.
182. Y esto se hace para que los tlatoanis y los pillis unos a otros se amen, para que se tengan como una sola persona. Y si algunos funcionarios que pertenecen al cabildo no se hablan y no viven así como si fueran una sola persona, entonces [es obligatorio] que surja su amor, su hermandad.
183. Y si otra vez ahí se enemistan, si se acuerdan que anduvieron en eso, que estaban enemistados, serán sacados del cabildo.
184. Cuando el gobernador o algún pilli vaya a México o vaya a alguna otra parte, no llevará mujeres, para que no resulte o se cometa alguna perversidad.
185. Y si se comprueba, y si se descubre que algún gobernador o algún pilli a alguna parte llevó una mujer y cometió pecado en ella, por esto será castigado y se le hará dejar su cargo el tiempo que yo desee.

186. Ivan yn aquin itla quinchivallaniz macevaltin [tachado: in a] in navatil in amo intequiuh quintlaxtlaviz itech manaz yn quenin tlaxtlavillo macevaltin in ipampa in iccemilhuitlate-quipanoliz in quenin netetlaquevaltilo nican quauhtinchan.
187. Av in aquin neçiz aço gobernador aço alcaldeme aço regidorme yz çan ipampa anoço ipampa comunidad quincuilia in intlaxtlavil macevaltin ynic cecemilhuitl quimotlaqueviya castilantlaca anoço nican tlaca in tla vel neltiz ca aca quichiva y napa ixquich quixtlavaz.
188. Yvan he ica ca y motolinia yvan in icnotlacatl in amo naneque in amo tateque vel motolinia ynic amo chivililo melavac iusticia he yca ca ayac impan heva ayac impan tlatova yc impampa yn nicnequi omentin tlaca pepenalozque.
189. Tocayotilozque yevantin in ixtlamatini in tlacaquini yvan in tlamatini ynic in procuradorvan intepantlatocavan yezque macevaltin hivan icnopipiltzintin.
190. Yevantin vellimixpan moquetzazque in gobernador in alcaldeme in quitlanizque in ma melavac mochiva iusticia yehica ca miyecpa in gobernador in alcaldeme amo quincelia y motolinia yn icnotlaca in icnopipiltzintin amo no quintlavelcaquilia yn iquac icnoteylhuiya tetoliniliztli in impan chivalo.
191. I yevantin tepantlatoque nemachtilozque y [sobre el renglón: nic] niquac ce tlatatl ipan tlatova amo ypan tlatozque yn oc ce tlatatl yn ivan mixnamique ixquichica in tzonquiçaz in inne-teylhuil.
192. Av in tla ce tlatatl tepantlato ipan tlatova ce tlatatl auh in oc no ce tlatatl ihixnamic no quitlatlauhtiya inic ipan tlatoz amo ceyaz quilhuiz xiquitta yn oc ce tlatatl tepantlato evatl mitzpaleviz i nevatl amo vel amomextin amopan nitlatoz çan ce tlatatl i nicpaleviz.
193. Auh yn tla ce tepantlato neciz ca occapal motentiya ca ymomextin quinpaleviya y mochachalaniya i moteylhuiya ic teilpilyan yez ontetl metztlí yvan cavaltiloz in itlaxtlavil.
194. Av ievantin tepantlatoque ynic tlaxtlavilozque ypampa in intlatequipanoliztli in comunidad quinmacas matlactli omome quavacalli ynican tlaolli cecexiuhlica
195. Av i evantin amatipan quicentlalizque quipovazque yn inyoca in imaxca ycnopipiltzintin yvan quimocuitlavizque quitlapivizque auh quixpantilizque quipovilizque in gobernador in alcaldeme inic amo avilquizas

186. Y aquel que pida que los macehuales hagan algo que no es su obligación, que no es su trabajo, les pagará de acuerdo como se paga a los macehuales por su trabajo diario, tal como se toman asalariados aquí en Cuauhtinchan.
187. Y aquel que se descubra, gobernador, alcalde o regidor, que por sí o por causa de la comunidad quite a los macehuales el salario, por el cual cada día los castellanos ocupan a la gente de aquí, si se comprueba que alguien hace esto, lo pagará por cuadruplicado.
188. Y por cuanto los pobres, los huérfanos, los que no tienen madre, los que no tienen padre, sufren mucho a causa de que no se hace verdadera justicia, porque nadie se levanta por ellos, nadie habla por ellos, por esto deseo que se escojan dos personas.
189. Serán nombrados los conocedores, los entendidos, los sabios, para que sean procuradores de los macehuales y de los huérfanos.
190. Ellos delante del gobernador y los alcaldes se pondrán en pie para demandar que se haga verdadera justicia, debido a que muchas veces el gobernador y los alcaldes no reciben a los pobres, a los desamparados, a los huérfanos; tampoco les aceptan cuando denuncian con humildad la aflicción que sobre ellos es hecha.
191. Los procuradores serán advertidos, que cuando a una persona defienden, no defenderán a la otra persona con la cual se tiene el pleito hasta en tanto no termine la denuncia.
192. Y si una persona, un procurador, defiende a un hombre y la otra persona, su contrario, también le ruega para que lo defienda, no aceptará, le dirá: "Mira a otro procurador, él te ayudará, yo no puedo defender a ambos, sólo ayudaré a una sola persona."
193. Y si descubre que un procurador por dos partes habla, que ayuda a los dos que están en pleito, que se acusan, por esto estará en la cárcel dos meses y se le hará dejar su salario.
194. Y los procuradores serán pagados a causa de su trabajo, la comunidad les dará doce medias fanegas de maíz cada año.
195. Y ellos todo pondrán en el papel; contarán lo que pertenece, lo que es propiedad de los huérfanos, y la cuidarán y la multiplicarán e informarán, comunicarán al gobernador y a los alcaldes para que no se malgaste.

196. Auh in tla motlapeviz in quexquich ic motlapeviz macuilcan quiquixtizque yn nauhcan ca ymaxca in icnopipiltzintin inic macuilcan quimocuilizque ypampa in ipan otlatoque in oquimocuitlavique inic omotlapevi
197. he yca ca yn ayac ipan tlatova in ayac quimocuitlaviya in imaxca in icnopipiltzintin amo quimaxcatiya in imaxca çan avilquixtilo
198. Auh in tla ytla tequitl yntequiuh y yevantin tepantlatoque anoço itla tlatolli yn ihixpan quivalcuizque anoço imixpan ydores achtopa yc mocontalalizque in inetlatocanonotzayan yn cabildo in oquitzonquixtique ipan mofirmatizque quivalcuiz ce regidor anoço vaca occe tlatatl ynaquin quixquetzazque oncan netlatocanonotzaloyan cabildo inic quimocuitlaviquiuh
199. Av i evantin yn intemocuitlavicavan ycnopipil (f. 10 v.) tzitzintin yn tla necizque ynic quimocuitlaviya yniquinpantlatova ca mic quimitlanilia yn amo yxquich omoteneuh yc teylypilyan tlalilozque ome metztlí yvan cavaltilozque yn intequiuh aocmo yntequiuh yez in tepantlatoliztli av in quitecuilizque oppa ixquich quixtlavazque.
200. In iquac pochteca cana yazque vecauhtica itencopa yez iz centepanpixque amo quimivaz ixquichica y vel quimatiz yn aço onca ynic quincauhteuh ychan tlaca yn aço onca yn intech monequiz yn icivauh yn ipilvan yvan ca no quincauhtiuh yn aquin quichiviliz itequiuh yn iquac itech vetziz tequitl ynic tlavavalotiuuh tequitliliztli.
201. Yvan he yca ca in pipiltin in tlatoque amo quimocuitlaviya y vallazque teopan yn iquac ylhuitl yn ipan missa yvan in vespas auh in yevatl ypampa y macevaltín yntech quitta amo valvi in teopan yn iquac vel yn navatil valazque in iuh monequi yc ypampa y nicnequi ayac tequipane gobernador anoço alcaldes anoço regidor anoço aca pilli poliviz yn oncan teopan yn ipan i missa yvan in ipan in vespas yn iquac domingo yvan yn iquac ylhuitl in piyaloni yn tlacamo quinavatiz gobernador.
202. Auh in tla onca itequiuh in alcalde in gobernador regidoresme oquicquicavazque yn teoyotl anoce achtopa quichivazque yehica ca amo qualli in tlatlicpacayotl quipanaviz in teoyotl.
203. Av in aquin poliviz in teopan yn ipan messa in ipan vespas in domingotica anoço ylhuitl ipan piyaloni in tlacamo mococova anoço amo cenca motequipachova in ipan altepetequitl yvan

196. Y si se multiplica, cuanto sea la ganancia la dividirán en cinco partes, las cuatro pertenecen a los huérfanos y la quinta la tomarán a causa de que se ocuparon en ello, cuidaron para aumentarla.
197. Porque como nadie se ocupa de ella, nadie cuida la propiedad de los huérfanos, no les dan posesión de lo que les pertenece, sólo se malgasta.
198. Y si algún trabajo, trabajo de los procuradores, o alguna decisión van a tomar entre ellos o entre los oidores, para esto primero se reunirán en el cabildo y al terminar lo firmarán. Tomará [el cargo] un regidor o alguna otra persona a quien le den el cargo ahí en el cabildo, para que venga a cuidar [las propiedades].
199. Y aquellos albaceas de los huérfanos, si se descubre que por hacerse cargo y ocuparse en ello piden mucho, que no sea cuanto se ha dicho, serán puestos en la cárcel dos meses y se les hará abandonar su cargo; ya no tendrán el cargo de curaduría y lo que quiten todo lo pagarán por duplicado.
200. Cuando algún comerciante vaya a alguna parte por largo tiempo, será con autorización del centecpanpixqui, quien no lo enviará hasta no saber bien si acaso deja sustento a los que quedan en su casa, si acaso hay lo necesario para su mujer y sus hijos; si va dejando quién hará su trabajo cuando le toque, según van los turnos del trabajo.
201. Y a causa de que los pillis y los tlatoanis no cuidan de venir al templo en las fiestas, a la misa y a las vísperas, por esta razón los macehuales, tomando ejemplo de ellos, no vienen al templo cuando que es su obligación venir, como es necesario. Por esta causa deseo que ningún funcionario gobernador, alcalde, regidor o algún pilli falte, ahí en el templo, a la misa y a las vísperas, cuando sea domingo y cuando sean fiestas de guardar, sin dar aviso al gobernador.
202. Y si tiene trabajo el alcalde, el gobernador y los regidores, lo dejarán por lo divino o primero lo harán, porque no es bueno que lo terrenal sobrepuje a lo divino.
203. Y quien falte al templo, a la misa y a las vísperas, en domingo o en fiesta de guardar, si es que no está enfermo o no está sumamente afligido por un trabajo del pueblo y no está autorizado

- amo ytencopa gobernador yc teilpiloyan tlaliloz yeilhuitl amo tlapopolhuiloz.
204. Yvan ce tlatomachivali yztac xicocuitlatl yc tlaxtlavaz ytech monequiz in Santissimo Sacramento.
205. No yvan in gobernador in alcaldesme quitocayotizque quipepenazque ce tlatatl yn quimocuitlaviya meson in nenenque inchi-loyan yvan no ce topile yn quitazque yn quimocuitlavizque ynic qualcan yez in oncan techiyaloyan yvan yn intech monequi nenenque.
206. Auh in yevantin yn oncan tlamocuitlavizque meson quitemozque yvan quicovativi yn ivani yn qualoni yn campa amo cenca tlaçoti ynic amo ytlánili [sobre el renglón: lozque] macevaltin yn totolin anoço ytla occentlamantli yn amo y yolocopa quinama-
caznequi.
207. Av in tla aca nenenqui valaz yn iquac atle onca tetechnonequi yn atle quiptiya y meson tlamocuitlavique yn quimacazque vel yazque calpan quitemotivi yuh quimicazque y macevaltin in quenin tlapatiyova tiyanquizco.
208. yn aquin amo yuh quichivaz in iuhqui omito yvan yn aquin ytla quimitlaniliz macevaltin yn çannen quivalmacazque yn amo quipatiyotiliz anoço çan cueçiviliztica quicuiliz yc tlatza-
cuiltiloz yvan yc totocoç.
209. Yn gobernador in alcalde yvan ymaçica in regidoresme yn navatil yn quitemozque yn quipepenazque in tlalchiuhqui yn elimicque yn oncan chanchivazque (f. 11 r.) yn ipan estancia altepetl
210. hi yevantin namiqueque yezque on yezque yz civavan oncan chanyezque oncan nemizque
211. Av inic amo yolitlacoloz yn totecuiyo yvan ynic ayac macevalli motoliniz nicnequi yn ompa yn omoteneuh yn estancia amo ompa yazque yz çiva ynic tlapiyazque ynic tetlaecoltizque çan hevantin tetlaecoltizque yniçivavan [tachado: van] yn ompa chancate
212. Av inic tlaxtlavilozque oncan quiçaz in comunidad ytech manaz in quenin tlatequipanova yvan ca yuh monequi yn tlaxtlavilozque
213. Yvan nitlanavatiya in comunidad amo quiptiyaz miyec cavallos yntla quiptiyaz çan ixquich ontetl hacas tepitoton cavaloz inic quitlaecoltiz yvan quemanian yntech monequiz teopixque

- por el gobernador, será puesto en la cárcel tres días, no será perdonado.
204. Y pagará una medida de cera blanca, que esto se necesitará para el Santísimo Sacramento.
205. También el gobernador y los alcaldes nombrarán, escogerán una persona que cuide el mesón, el lugar de espera de los caminantes. Y también un topil verá, cuidará para que esté en buenas condiciones el mesón y para lo que necesiten los caminantes.
206. Y aquellos que cuiden el mesón, buscarán e irán a comprar la bebida y la comida donde no hay carestía; y no pedirán guajolotes a los macehuales o alguna otra cosa que no quieran vender por su voluntad.
207. Y si algún caminante viene cuando no hay ningún sustento y no tiene nada el mesón, los cuidadores para darles [alimento] podrán ir al poblado a buscar y los macehuales lo darán al precio del mercado.
208. Quien no proceda así como se ha dicho y quien pida algo a los macehuales y se lo den de balde y no se les pague o que sólo [algo] tome por vía violenta, por esta causa será castigado y desterrado.
209. El gobernador, el alcalde y su complemento los regidores, es obligación de ellos buscar y escoger los labriegos, los labradores que vivan en la estancia del pueblo.
210. Serán casados, estarán con sus mujeres, ahí se establecerán, ahí vivirán.
211. Y para que no se ofenda a Nuestro Señor y para que ningún macehual sufra, quiero que ahí a la citada estancia no vayan mujeres a vigilar, para dar servicio; solamente servirán las que son esposas de los que ahí habitan.
212. Y para ser pagados, esto saldrá de la comunidad, de ella se tomará según lo que trabajen; así es necesario que sean pagados.
213. Y ordeno que la comunidad no tenga muchos caballos, y si los tiene sean solamente en total dos jacas, caballos pequeños, para servir a los sacerdotes cuando sea necesario.

214. av in iquac mocovazque in cavalos achtopa yc mononotzazque yn
gouernador yn alcaldesme yn regidorme quineneuhcavizque
yn gorregidor yvan in guardian oncan yn quauhtinchan
215. Av in tlacamo yuh quichivazque yn iuh mitova yn tla oc cen-
tlamantli aca yc tenavatiz ynic mocovaz cauallo yevatl iyaxca
popoliviz amo iyaxca in comunidad
216. No yvan he yca ca onicaquitiloc miecquintin pipiltin yvan
macevaltín ynic he quiپیa licencia inic vel quiپیazque tepiton
cavallo haca oquimocovique yvan quimocoviya çivacuallosme
ynic impan nenemizque yn hevantin çivacallos [sic] cenca tla-
popolova yvan cenca tlatoliniya inic quincueçivitiya inic quin-
tlavelilocatilia in hacas in çan tepitoton cauallós
217. yc ypampa niquinavatiya in ixquichtin quauhtinchantlaca in
quipia çivacuallos maquincavacan maquinnamacacan caxto-
lilhuitl niquintlalilia in iquac ye otecaquitiloc ynin hordenançaz
218. Auh in tlacamo yuh quichivazque quimpolozque cuililozque av
in oculiloque xeliviz cequih ytech poviz initlatocayo Emperador
av in occeci itech poviz in teteixpanviyani
219. No yvan in ipampa yn temazcalli yvan in oncan temazcalco
miyec iyollitlacoloca totecuiyo dios oncan mochiva inic atle
onca tlateçpanaliztli in quenin monequi no temoloz ipampa y
220. nitlanavatiya in oquichtin ivan in çiva niman amo ymaçica
motemazque amo neliuhtinemizque inocan temazcalco
221. çan centetl onyez inoquichtin yntemazcal itla yc machiyo yez
no centetl intemazcal yez in çiva no ytla yc machiyo yez
222. Av in iyontlamanixtiyhi temazcalco qualcan yez no ytla yc
machiyo yez av in iontlamanixtiyhi tzacuhiticaz ytvallo yez te-
panchinanyo yez inic amo ittalozque yn aqui que yn ocan motema
223. yvan ayac motemaz yovaltica tlayovayan çan tlanezyaz tonayan
in netemaloz
224. Av i merino vel quimocuitlaviz vel ypan [tachado: vel ypan] tla-
chiyaz y av in tla çan quitlaltziuhcavaz yc cavaltiloz yn itequiuh
225. yvan in temazcalle yn tla çan yn oquichtin y çiva neliuhtinemiz-
que oncan temazcalco no yc xixitiniloz ynitemazcal ivan imo-
tenque yniuh motemazque y quitoz nequi in oquichtin in civa
neliuhtinemizque oncan temazcalco neneuhqui inic teixpan tla-
tzacuilitilozque
226. Av in intlatzacuilitiloca yez yzcatqui teixpan mecavitecozque yvan
ximalozque yn oncan tiyanquizco ynic caviz yn iyolitlacoloca tete-

214. Y cuando se compren los caballos primero lo conversarán el gobernador, los alcaldes y los regidores, se pondrán de acuerdo con el corregidor y el guardián de ahí de Cuauhtinchan.
215. Y si no lo hacen de esta manera, así como se ha dicho, si otra cosa alguien ordena para comprar caballos, se hará el gasto a cargo de sus bienes, no de los bienes de la comunidad.
216. Y como también he sido informado de que muchos pillis y macehuales que ya tienen licencia para poder tener jacas, han comprado y compran yeguas para andar sobre ellas y las tales yeguas mucho echan a perder, causan mucha aflicción, porque vuelven ariscas, vuelven perversas a las jacas.

217. Por esta causa ordeno a todos los habitantes de Cuauhtinchan que tengan yeguas que las dejen, que las vendan; quince días les doy a partir de cuando ya se pregonaran estas ordenanzas.
218. Y si no lo hacen de esta manera, las perderán, les serán quitadas. Y las que les sean quitadas se repartirán, algunas se donarán al gobierno del emperador y otras se donarán al denunciante.
219. También acerca del temazcal se hará investigación; porque ahí en el temazcal se cometen muchas ofensas a nuestro señor Dios, porque no hay ningún ordenamiento como es necesario.
220. Por esto ordeno que los varones y las mujeres no se juntarán en el baño de vapor, no se mezclarán ahí en el temazcal.
221. Habrá un temazcal de los varones y con algo se marcará; también habrá un temazcal para las mujeres y con algo se marcará.
222. Y ahí donde estén colocados los temazcales estará limpio, también con algo se marcará; el patio donde estén colocados será cerrado, habrá cerca de piedra para que no sean visibles los que se bañan en el temazcal.
223. Y nadie se bañará en el temazcal por la noche, en la obscuridad, sino que de día, a la luz del sol se bañarán en el temazcal.
224. Y los merinos cuidarán mucho, esto tendrán por cargo, y si por flojera lo dejan, se les hará abandonar su cargo.
225. Y si hombres y mujeres ahí en el temazcal se andan mezclando, será desbaratado el temazcal; y los que se bañaron en el temazcal así también se bañarán, quiere decir, los varones y mujeres que se andan mezclando ahí en el temazcal de igual forma públicamente serán castigados.
226. Y he aquí lo que será su castigo: públicamente serán azotados y rapados ahí en el mercado, para que se remedie la ofensa a

- cuiyo in oncan mochiva temazcalco yvan iquimacaxoz y tlayhi-yoviliztli
227. Av in itle inic patiyovaz netemaliztli amo comunidad callaquiz çan quimocuiliz in temazcalle ypan quimatiz ca vel y yaxca ayac quicuiliz av in tla aca quicuiliz yc cenca tlatzacuiltloz yn quin cueçihcayotica quitecuiiya teaxca
228. Av inic ayac quitlacoz yh ce topille pepenaloz in quitztinemiz yn cuix piyalo y nican yc titlanaviya yn itechpa in quenin nemaloz
229. (f. 11 v.) yvan ye yca ca onicma ca onicaquitiloz yn oncan ypan altepetl quauhtinchan cenca vey y mochiva tlavanaliztli teixpan yvan ihtaca in pipiltin tlavana i macevaltín tlavana yc yolitlacolo yn totecuiyo yvan miyec aqualli onca quiçaz
230. Yc ypampa yh nitlanaviya yçaçovaquin analoz tlavanqui anoço neltiz ca otlavan yn tla pilli ynic cepa teytpiloyan yez matlaquilhuítl omome no izquilhuítl tetlaecoltiz in ospítal anoço teopan
231. Ynic oppa cempoalilhuitl omatlactli teytpiloyan yez yvan ome pesos ic tlaxtlavaz ytech poviz y motolinique oncan teytpiloyan
232. Auh nic expa cavaltiloz in pillotl aocmo pilli yez intech povaloz i macevaltín iuh tequitiz in iuh tequiti macevaltín
233. Auh in tla macevalli inic cepa tlavanaz teixpa tiyanquizco ximaloz ynic opa macuilpovalpa mecavitecoz yvan ximaloz inic expa tepoçotinemiz tetlaecoltiz ompa y estancia mani altepetl anoço hospital ome metztli atle teycnoittaliztli ypan chivaloz oyvin yn ipan chivaloz pipiltin yn intlavanaliz ypan analozque
234. Iz cecexiuhtica tlatemolilotiyazque in otequitiya in ovalcaldetiya yn oregidordia yn otopilecatiya temolilozque yn quenin oquichihque yntequih
235. Navatiloç tecpoyotl tiyanquizco tzatziz quitoz aço aca ytla yc moteylhuiznequi yn intechpa otequitiya anoço aca ytla quimati yc otetoliniloque anoço aca ytla quimitlaniliaya justicia quichivazque yn amo quichihque mavallauh maquitoqui [tachado: toqui] maquitlanique justicia
236. Auh inin yevantin quichivazque alcaldesme ypan matlaquilhuítl in oiuhpepenaloque yn tla iquac amo oncan ypan altepetl yez corregidor

- Nuestro Señor que se comete ahí en el temazcal, y para que por la pena tengan miedo.
227. Y lo que se cobre por el baño en el temazcal no entrará a la comunidad, sino que lo tomará el dueño del temazcal y lo tendrá como propiedad suya; nadie se lo quitará; y si alguien se lo quita, por esto será severamente castigado, aquel que violentamente tome lo que es ajeno.
 228. Y para que nadie contravenga esto, se escogerá un topile que ande observando si acaso se guarda lo que aquí ordenamos acerca de cómo se hará uso del temazcal.
 229. Y como he sabido, he sido informado que ahí en el pueblo de Cuauhtinchan se hacen grandes borracheras públicas y secretas; que los pillis se emborrachan; los macehuales se emborrachan y por esto se ofende a Nuestro Señor y de ahí resultan muchas cosas malas.
 230. Por esto ordeno que cualquiera que se coja en estado de embriaguez o que se compruebe que se emborrachó, si es pilli, la primera vez estará en la cárcel doce días y también servirá algunos días en el hospital o en el templo.
 231. A la segunda vez estará treinta días en la cárcel y pagará dos pesos que se destinarán para los pobres que están en la cárcel.
 232. Y a la tercera se le hará dejar de ser pilli, ya no será pilli, sino que se contará entre los macehuales y trabajará como trabajan los macehuales.
 233. Y si es macehual, la primera vez que se emborrache será rapado públicamente en el mercado; a la segunda cien veces será azotado y será rapado; a la tercera andará con hierros y servirá ahí donde está la estancia del pueblo o en el hospital, dos meses. Ninguna misericordia se tendrá con él y también así se hará con los pillis que sean tomados en estado de embriaguez.
 234. Cada año serán investigados los que tenían el trabajo, los que fungían como alcaldes, regidores y topiles; será investigado cómo realizaron su trabajo.
 235. Se ordenará al pregonero que en el mercado grite, dirá si acaso alguien por alguna cosa se quiere demandar acerca de los que trabajaron, o si alguno sabe que causaron sufrimiento a alguien, o si alguno pidió que hicieran justicia y no la hicieron, que venga, que venga a decirlo, que venga a demandar justicia.
 236. Y esto harán los alcaldes a los diez días de que fueron escogidos, y si no cuando el corregidor esté ahí en el pueblo.

237. Auh in yevantin otequitiya quipovazque yn quicauhtivi oncan comunidad quitlapozque in caxa quipovazque yn teocuitlatl yhipan in Corregidor
238. yvan in aqui que alcaldeme no quipovazque ynican tlaolli yvan in castillan tlaolli in quexquich y mocava anoço in quexquich omonamacac mochi quipovazque
239. yvan quitozque in quenin auh in quexquich yvan in campa ca in ipatiuh omochiuh in campa oquitenque in teocuitlatl anoço in campa ocalac mochi quipovazque
240. Av in anoço oncate tlazcaltitlin pitzome ychcame in iyaxca comunidad mochi quipovazque
241. av in iquac otlapouhque in tla vel oquichiuhque yn intequiuh in iuhqui qualtin cristianome yc tlaçocamachozque
242. auh in tlacamo vel oquichiuhque intequiuh tlatlanilozque ipan cempoval ilhuil omatlactli tlaxtlavazque quixtlavazque ynixquich neçiz in ocavilquixtique yz çan nen oquipopoloque yece amo yc teypliloyan tlalilozque
243. Yn corregidor eetetl metztl in quittas altepetl yvan vel quimocuitlaviz quitemos in cuix mopiya ynin hordenançaz auh quitlatzacuiltiz in quitlacova
244. Auh e yca in oncan quauhtinchan atle tlatecpanaliztli onca in tiyanquizco yvan tetoliniliztle texixicoliztli mochiva in ipan in tlacovaliztli in ipan yn tlanamaquiliztli
245. xixicolo yn oncan chaneque xixicolo i veca valeva yc ypampa hi nitlanavatiya yn corregidor quitlaliz quicuilo aranzel ini tlacuilo lo in quenin tlapatiyovas yn quenin quinnamaquiltizque neneque yn tech monequi yn oncan meson yn techiyaloyan
246. yvan ynoncan tiyanquizco hoyez tlatamachivaloni yvan peso yc motomachivaz yc mopesoviz y monamacaz yvan y mocovaz yevatl ytlatlalil itlayxyeyecol yez in Corregidor cenca vel ynamic yez yn tlapatiyotiliztli vel tlacencuitl iniccamo mochivaz vey ychtequixtli yvan tlevelilocayotl
247. yniuuh nilhuilo cenca vey texixi (f. 12 r.) coliztli mochiva yn oncan quauhtinchan yn quenin av i quexquich yc tlapatiyovaz in quicuzque tlanamacaque mochi mixeecoç yc mixeyeyecos yehica camochi tlacatl itech monequi y çaço tlein omonamaca a omen regidorme motlalizque tlachiyazque tiyanquizco inic quimatizque yn cuix mopiya aranzel yn itlacuilolo in quenin tlapatiyovaz

237. Y los que desempeñaron sus cargos contarán lo que dejan ahí en la comunidad; abrirán la caja, contarán las monedas en presencia del corregidor.
238. Y los alcaldes también medirán el maíz y el trigo, cuánto queda, cuánto se vendió, todo contarán.
239. Y dirán cómo, cuánto y en dónde está su valor, dónde colocaron las monedas o en dónde entró, todo contarán.
240. Y si también existen animales domésticos: puercos y ovejas propiedad de la comunidad, todo se contará.
241. Y cuando hayan contado, si realizaron bien su trabajo, como buenos cristianos, se les darán las gracias.
242. Y si no hicieron bien su trabajo se les demandará para que a los treinta días paguen. Pagarán todo lo que aparezca que sacaron sin causa justificada, que nada más lo perdieron de balde, pero por esto no serán puestos en prisión.
243. El corregidor cada tres meses verá el pueblo, cuidará, investigará si acaso se guardan estas ordenanzas y castigará a quienes las contravengan.
244. Y como ahí en Cuauhtinchan no hay ninguna ordenanza para el mercado y se provoca sufrimiento y engaño con la compra venta,
245. se engañan los habitantes, se engañan los que vienen de lejos, por esta causa ordeno que el corregidor ponga, escriba un arancel, lo escrito acerca de cómo se comerciará, cómo se venderán a los caminantes lo que necesiten ahí en el mesón, en el lugar donde se les espera.
246. Y ahí en el mercado habrá medida y peso para medir y pesar lo que se vende y se compra. Será dispuesto a juicio del corregidor, muy de acuerdo con el comercio; muy completo para que no se cometan grandes robos y perversidades.
247. Así me ha sido dicho que se produce gran engaño ahí en el mercado de Cuauhtinchan, de cómo y cuánto serán los precios que cojan los vendedores. Todo se sopesará, se pondrá a consideración porque a toda la gente es necesario cualquier cosa que se venda. Se pondrán dos regidores que observarán el mercado para que se enteren si se guarda el arancel, lo escrito acerca de cómo se comerciará.

248. av in tlacamo mopiya tlatzacuiltlozque yn aqui que amo qui piya in aqui que quitlacova av i yevan regidorme in quittazque ca amo mopiya ynitlacuilollo in quenin tlapatiyovaz av amo quitecuiltlaviltiya in apiyalo çan mocava yc cavaltilozque in intequiuh yvan ce metztlitl tey pilyoyan yezque
249. Auh y yevantin motlacuitlaviya meson in oncan techiyaloyan yn quitta in quimocuitlaviya intech monequi nenenuque in tlacamo quitemacaznequi tetechnonequi in iuh ca tlacuilolli yn itlatlalil Corregidor anoço teniente yn aço can quitlatiya tlacuilolli yn amo quimocuitiya yn tla ceppa yc otlacavaltiloque anoço oppa av amo quitemacaznequi amo no cenca quitemoznequi yc tey pilyoyan yezque chicueylhuitl
250. Auh in ipani in governador in alcaldeme in regidorme in tla çan mocavazque ynic temacoz tetechnonequi yniquac oncan yc cavaltilozque ynin tlaxtlavil amo macozque
251. Av in gidorme [sic] atle quicelizque in oncan chaneque quauhtinchan ç a evatl in quavitl yvan çacatl yn quiquazque ome cavallos yvan atl yvan yzatl yn quitlalizque ipan messa inin macozque in quezquilhuitl oncan yezque inic quittaquivi altepetl
252. ca yz ceceppa çan matlaquilhuitlquivi omome anoço ome y in tlacamo nevatl notencopa achi vecavazque yn ipampa in tequitiliztlitl anoço ynipampa in tlein noncan mochiva quauhtinchan ynic ç a evantin macozque
253. Av in occequi yn quipopolozque yvan yn intech monequiz ynicnivan quipatiyotizque yn quenin yhcuiltiuhitiez aranzel yuh tlapatiyotizque macivi nicnequi yn amo cenca yuh quipatiyotizque yz ç aço tlein yn intechpovi yvani qualoni in iuhqui quavitl anoço çacatl yvan occequi ynintechpovi ychicavaca tonacayo yehica ca quipaleviya yvan çan quimaviztililiya yn imaltepeuh yvan ca yn maçica tlatequipanova in ipan justicia tequitl
254. Av ievantin corregidorme in iquac ya quimixtlavilia quauhtinchan tlaca yn oyntechmonec ynicnivan y yxpan yez in guardian quauhtinchan anoçov aca padre i yxiptla guardian
255. Av in guardian ytech niccava yvan in padreme nechmachitizque yn aço mopiya inin navatilli ynin hordenanzaz yvan yn corregidor yn aço ypan quichiva quimeltiliya in pena yn tlayhiyoviliztlitl yn aqui que amo qui pia yn acanoçomo ynic nevatl ni tlapatiz ynipan hi cenca tetechnonequi

248. Y si no se cumple, serán castigados aquellos que no lo observen, quienes lo violen. Y si los regidores ven que no se guarda lo escrito acerca de cómo se comerciará y si no lo hacen guardar, no lo cumplen, y así lo dejan, por esto se les hará dejar su cargo y un mes estarán en la cárcel.
249. Y los que cuidan el mesón, allá el lugar donde se espera, y ven y cuidan de lo que es necesario a los caminantes, si no quieren dar lo que es necesario según lo escrito y dispuesto por el corregidor o el teniente, si acaso esconden lo escrito y no lo aceptan, si la primera vez por esto se les hizo abandonar su cargo o acaso por segunda vez y no quieren dar, tampoco quieren buscar [el sustento], por esto estarán en prisión ocho días.
250. Y acerca de esto si el gobernador, alcaldes y regidores no hacen nada por dar lo que es necesario, cuando suceda, se les obligará a dejar su salario, no les será dado.
251. Y los corregidores no recibirán nada de los que ahí habitan en Cuauhtinchan, solamente la leña y el zacate que comerán los dos caballos, y agua y sal que podrán en la mesa. Esto les será dado durante los días que ahí estén, cuando vengan a ver el pueblo.
252. Cada vez estarán doce o trece días, si no es que por mi autorización tarden más a causa del trabajo o a causa de lo que suceda en Cuauhtinchan y esto solo se dará a ellos.
253. Y todo lo demás que gastarán y lo que necesiten sus amigos, lo comprarán; como está escrito en el arancel, así lo comprarán. Aunque deseo que no compren mucho de éste modo, sólo cualquier cosa, lo que corresponde a bebida y comida, así como leña o zacate y las otras cosas que corresponden a la fortaleza de nuestro cuerpo, porque ayudan y dan honra a su pueblo, pues son complemento de los que laboran en el trabajo de la justicia.
254. Y los corregidores cuando ya pagan a los habitantes de Cuauhtinchan lo que necesitaron sus amigos, será en presencia del guardián de Cuauhtinchan o de algún padre sustituto del guardián.
255. Y encargo al guardián y a los padres para que me informen si acaso se guardan estas leyes, estas ordenanzas y si el corregidor acaso hace y pone por obra la pena, el sufrimiento, en aquellos que tal vez no las cumplen, para que yo remedie lo que mucho es necesario a la gente.

256. Auh nichnavatiya yn corregidor ynic niman yaz umpa quauhtinchan yvan tlanavatiz ynic quictzatzivaz ynin notenavatil yn hordeñançaz yn oncan tiyanquizco ynic mochitlacatl y yxpan açiz yvan mochi tlatatl quimatiz [tachado: quimatic]
257. yniczontequi ynic tlaliya no tenavatil yvan nitlanavatiya ynic tlatemolillozque yn governador in alcaldeme in mayordomome in escriuano me yn oquimocuitlavique altepetl
258. yexiuhlica valpevaz ixquichica yn axcan in quenin compevaltiyaya yntequiuh av in quenin ymac concavaya ocequinti yn ipan y yasca comunidad tlapovazque exiuhlica valpevaz yxquichyca yn quenin auh in canin ocalac opopoluih ynitzompan mocavaya tla-callaquilli ynican tlaolli yn castillan tlaolli yn tomines mochi quipovazque
259. (f. 12 v.) yvan yn aço ocequi oquimitlanilique macevaltin yn aocmo yn tequiuh yn aocmo yn navatil mochi quipovazque av in omaçic yn omocentlali ynixquich i yevatl corregidor concuiz compouhcatlaliz in opopoluih yn ipampa ypaleviloca altepetl yvan in tecpan yvan in intechmonectiuh padreme
260. Av in ocequi yn amo cenca neci yn campa ocalac yn tla miyec quinavatiz ynic quixtlavazque çan chiquacen metztli quintlallilez auh in tlacamo quixtlavazque yc teilpiloyan tlalillozque yxquichica yn tzonquiçaz in tlaxtlavaliz
261. Av inin tlapovaliztli y yxpan yn mochivaz guardian yvan in gorregidor quipouhca tlatiz yvan quicuiloç ypan mofirmatiz yn tlein oncan mocava y caxa comunidad in otlapovaloc yn oontlacentlaliloc yn icentlaliloca in ipouhca inixquich in corregidor ymac concavaz yn aqui que qui piya tlatlapoloni in itlapoloca caxa inic vel quipovazque yn ixquich ih yvan yn ocequi y yaxca comunidad
262. Auh nitlanavatiya ynin notenavatil vel piyaloz atle ommaxiltiz amo no motepitonoz yn aquin quitlacoç in amo qui piyaz ipan mochivaz in thlayhiyoviliztli yn tetlatzacuiltiliztli in omoteneuh aocno moxiuhticatotocoç
263. Av in corregidor ipan tlatoz inic neltiz inic pieloz yn quitlacova impan quineltiz yn thlayhiyoviliztli yn tetlatzacuiltiliztli yn omito
264. Av in tlacamo yuh quichivaz yc cavartiloz yn itequiuh, aocmo corregidor yez yvan matlapovalli pesos ic tlaxtlavaz ytech poviz yn itlatocayo Emperador yvan tlanavatiz ynin notenavatil ypan

256. Y ordeno al corregidor que luego vaya allá a Cuauhtinchan y ordene que se pregonen éstas mis leyes, ordenanzas, ahí en el mercado para que a toda la gente le llegue y toda la gente las conozca.
257. Sentencio, dispongo mi orden y mando que sean investigados el gobernador, los alcaldes, los mayordomos, los escribanos en lo que han servido al pueblo.
258. Empezará de tres años a la fecha, cómo empezaron su trabajo y cómo en manos de otros dejaron la propiedad de la comunidad. Harán cuenta de tres años a la fecha de hoy de cómo y dónde se gastaron las sobras del tributo: maíz, trigo, tomiones, todo contarán.
259. Y si acaso alguna otra cosa demandaron a los macehuales que ya no les correspondía, para lo cual no estaban ordenados, todo lo contarán, cuando se haya ajustado, se haya reunido todo, el corregidor, tomará y pondrá por cuenta lo que se gastó a causa de la ayuda al pueblo y el tecpan y lo que van necesitando los padres.
260. Y lo demás que no está claro en donde entró, si es mucho se ordenará que lo paguen; sólo seis meses les pondrá de plazo y si no lo pagan, por ello serán puestos en prisión hasta que terminen de pagar.
261. Y esta cuenta se hará en presencia del guardián, el corregidor lo pondrá por cuenta, lo escribirá y firmará. De lo que queda en la caja de la comunidad, lo que fue contado, lo que se reunió, la reunión, la cuenta, todo el corregidor lo dejará en manos de aquellos que tienen la llave con que se abre la caja, para que cuenten bien todo esto y lo demás que pertenece a la comunidad.
262. Y ordeno, éste es mi mandamiento: se guardará bien, nada se agregará, y también nada se quitará [a las ordenanzas]. Y quien no las cumpla sobre él caerá el sufrimiento, el castigo citado a más de que por espacio de un año será desterrado.
263. Y el corregidor se ocupará de que se cumpla y se guarde y quien las contravenga sobre él hará que se ejecute el sufrimiento, el castigo dicho.
264. Y si acaso de esta manera no precede, se le quitará su cargo, ya no será corregidor y pagará doscientos pesos que se destinarán al gobierno del emperador. Y ordenará que éstas mis ordenanzas

- mocuepaz yn intlatol nican chaneque ynic mochi tlatl qui-
caquiz quipiyas
265. av icexiuhtica nappa in tiyanquizco teixpan mopovaz av in teo-
pan mi cepa tecaquitiloz ynic ayac quitos amo nicmatia
266. ynin navatilli omochiuh omicuilo mexico chicomilhuitl ypan
metztli octubre ynic motlacatili yn totecuiyo Jesucristo yetzonxi-
vitl yvan caxtolpoval xivitl ipan ompovalxivitl on caxtolli on
navi xivitl

Don Luis de Velasco

Antonio de Turçios

se traduzcan a la lengua de los naturales para que toda persona las oiga, las guarde.

265. Y en un año cuatro veces serán leídas públicamente en el mercado y en el templo, muchas veces se les hará oír, para que nadie diga: "No lo sabía."
266. Esta orden se hizo, se escribió en México a los siete días del mes de octubre en el año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil quinientos y cincuenta y nueve.

Don Luis de Velasco

Antonio de Turcios

